

No. 56674\*

---

**Costa Rica, El Salvador, European Community and its Member States, Guatemala, Honduras, Nicaragua  
and  
Panama**

**Political Dialogue and Cooperation Agreement between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, of the other part (with annex). Rome, 15 December 2003**

**Entry into force:** *1 May 2014, in accordance with article 54*

**Authentic texts:** *Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Council of the European Union, 22 April 2021*

**Note:** *See also annex A, No. 56674.*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. Only the authentic English, French and Spanish texts of the Political Dialogue and Cooperation Agreement and its annex are published in this volume. The other authentic texts of the Political Dialogue and Cooperation Agreement are not published herein, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended, and the publication practice of the Secretariat.*

---

**Costa Rica, El Salvador, Communauté européenne et ses États membres, Guatemala, Honduras, Nicaragua  
et  
Panama**

**Accord de dialogue politique et de coopération entre la Communauté européenne et ses États membres, d'une part, et les Républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, d'autre part (avec annexe). Rome, 15 décembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2014, conformément à l'article 54*

**Textes authentiques :** *danois, néerlandais, anglais, finnois, français, allemand, grec, italien, portugais, espagnol et suédois*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Conseil de l'Union européenne, 22 avril 2021**

**Note :** Voir aussi annexe A, No. 56674.

\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Seuls les textes authentiques anglais, français et espagnol de l'Accord de dialogue politique et de coopération et son annexe sont publiés dans ce volume. Les autres textes authentiques de l'Accord d'association ne sont pas publiés ici, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé, et à la pratique du Secrétariat en matière de publication.

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>		
Austria	5 Jul	2005	n
Belgium	21 Apr	2008	n
Costa Rica	5 Dec	2011	n
Denmark	14 May	2004	n
El Salvador	30 Nov	2004	n
European Community	28 Apr	2014	n
Finland	3 May	2005	n
France	18 Oct	2007	n
Germany	22 Oct	2007	n
Greece	9 Nov	2011	n
Guatemala	11 Apr	2007	n
Honduras	8 Dec	2005	n
Ireland	25 May	2004	n
Italy	18 Aug	2006	n
Luxembourg	28 Dec	2005	n
Netherlands	23 Mar	2005	n
Nicaragua	1 Mar	2006	n
Panama	31 Jan	2007	n
Portugal	16 May	2006	n
Spain	20 Jun	2005	n
Sweden	28 Apr	2004	n
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	3 Mar	2006	n

**Note:** The texts of the declarations and reservations are published after the list of Parties -- Les textes des déclarations et réserves sont reproduits après la liste des Parties.

---

<b>Participant</b>	<b>Notification</b>		
Allemagne	22 oct	2007	n
Autriche	5 juil	2005	n
Belgique	21 avr	2008	n
Communauté européenne	28 avr	2014	n
Costa Rica	5 déc	2011	n
Danemark	14 mai	2004	n
El Salvador	30 nov	2004	n
Espagne	20 juin	2005	n
Finlande	3 mai	2005	n
France	18 oct	2007	n
Grèce	9 nov	2011	n
Guatemala	11 avr	2007	n
Honduras	8 déc	2005	n
Irlande	25 mai	2004	n
Italie	18 août	2006	n
Luxembourg	28 déc	2005	n
Nicaragua	1er mars	2006	n
Panama	31 janv	2007	n
Pays-Bas	23 mars	2005	n
Portugal	16 mai	2006	n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	3 mars	2006	n
Suède	28 avr	2004	n

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

POLITICAL DIALOGUE AND COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY AND  
ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,  
AND THE REPUBLICS OF COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA,  
HONDURAS, NICARAGUA AND PANAMA, OF THE OTHER PART

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the European Community and the Treaty on European Union, hereinafter referred to as the "Member States", and

THE EUROPEAN COMMUNITY, hereinafter referred to as "the Community"

of the one part, and

THE REPUBLIC OF COSTA RICA,

THE REPUBLIC OF EL SALVADOR,

THE REPUBLIC OF GUATEMALA,

THE REPUBLIC OF HONDURAS,

THE REPUBLIC OF NICARAGUA,

THE REPUBLIC OF PANAMA,

of the other part,

CONSIDERING the traditional historical and cultural links between the Parties and the desire to strengthen their relations, building on the existing mechanisms that govern relations between the Parties;

CONSIDERING the positive development in both regions during the last decade, which has enabled the promotion of common goals and interests to enter into a new stage of relations, deeper and more modern and permanent, in order to respond to current internal challenges and to international events;

REAFFIRMING their respect for democratic principles and fundamental human rights as set out in the Universal Declaration of Human Rights;

RECALLING their commitment to the principles of the rule of law and good governance;

BASED on the principles of shared responsibilities and convinced of the importance of the prevention of the use of illicit drugs and reducing their harmful effects as well as tackling the illicit cultivation, production, processing and trafficking of drugs and their precursors;

HIGHLIGHTING their commitment to work together in pursuit of the objectives of poverty eradication, equitable and sustainable development, including aspects of vulnerability to natural disasters, environmental conservation and protection and biodiversity, and the progressive integration of Central American countries into the world economy;

EMPHASIZING the importance the Parties attach to the consolidation of the political dialogue and economic cooperation process built up between the Parties under the San Jose Dialogue initiated in 1984 and renewed in Florence in 1996 and in Madrid in 2002;

HIGHLIGHTING the need to strengthen the programme of cooperation governed by the Framework Cooperation Agreement between the European Economic Community and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama signed in 1993 (hereinafter referred to as the "1993 Framework Cooperation Agreement");

RECOGNIZING the advances in the Central American economic integration process, such as for example, the efforts towards a prompt establishment of a Central American Customs Union, the entry into effect of the Trade Dispute Settlement Mechanism, the signing of the Central American Treaty on Investment and Trade in Services; as well as the need to deepen the process of regional integration, regional trade liberalization and economic reform within the Central American region;

AWARE of the need to promote sustainable development in both regions through a development partnership involving all relevant stakeholders, including civil society and the private sector, in line with the principles set out in the Monterrey Consensus and the Johannesburg Declaration, and its Plan for Implementation;

MINDFUL of the need to establish cooperation on migration issues;

RECOGNIZING that no provision in this Agreement shall in any way refer to, nor shall be interpreted or construed in any way such as defining the position of the Parties in ongoing or future bilateral or multilateral trade negotiations;

EMPHASIZING the will to cooperate in international fora on issues of mutual interest;

BEARING IN MIND the strategic partnership developed between the European Union and Latin America and the Caribbean in the context of the 1999 Rio Summit and reaffirmed at the 2002 Madrid Summit; and

TAKING INTO ACCOUNT the Madrid Declaration of May 2002;

HAVE DECIDED TO CONCLUDE THIS AGREEMENT:

## TITLE I

### PRINCIPLES, OBJECTIVES, AND SCOPE OF THE AGREEMENT

#### ARTICLE 1

##### Principles

1. Respect for democratic principles and fundamental human rights, as laid down in the Universal Declaration of Human Rights, as well as for the principle of the rule of law, underpins the internal and international policies of the Parties and constitutes an essential element of this Agreement.

2. The Parties confirm their commitment to the promotion of sustainable development and to contribute to reaching the Millennium Development Goals.
3. The Parties reaffirm their attachment to the principles of good governance and the fight against corruption.

## ARTICLE 2

### Objectives and Scope

1. The Parties confirm their joint objective of strengthening their relations by developing their political dialogue and reinforcing their cooperation.
2. The Parties likewise reaffirm their decision to strengthen cooperation on trade, on investments, and on economic relations.
3. The Parties confirm their joint objective of working towards creating conditions under which, building on the outcome of the Doha Work Programme, which the Parties have committed themselves to complete by the end of 2004, a feasible and mutually beneficial Association Agreement, including a Free Trade Agreement, could be negotiated between them.

4. Implementation of this Agreement should help to create these conditions by striving for political and social stability, deepening the regional integration process and reducing poverty within a sustainable development framework in Central America.
5. This Agreement governs the political dialogue and cooperation between the Parties and contains the necessary institutional arrangements for its application. No provision of this Agreement shall define the position of the Parties in ongoing or future bilateral or multilateral trade negotiations.
6. The Parties undertake to assess progress periodically, taking account of progress achieved before the entry into force of the Agreement.

## TITLE II

### POLITICAL DIALOGUE

#### ARTICLE 3

##### Objectives

1. The Parties agree to reinforce their regular political dialogue on the basis of the principles set out in the Joint Declarations of the San Jose Dialogue process, in particular the Declarations of San Jose (28/29 September 1984), Florence (21 March 1996) and Madrid (18 May 2002).

2. The Parties agree that political dialogue shall cover all aspects of mutual interest and any other international issue. It shall prepare the way for new initiatives for pursuing common goals and establishing common ground in areas such as regional integration, poverty reduction and social cohesion, sustainable development, regional security and stability, conflict prevention and resolution, human rights, democracy, good governance, migration, and the fight against corruption, counter-terrorism, drugs, and small arms and light weapons. It shall also provide a basis for initiatives to be taken and support efforts to develop initiatives, including cooperation, and actions throughout the Latin American region.
3. The Parties agree that a strengthened political dialogue shall enable a broad exchange of information and shall provide a forum for joint initiatives at international level.

#### ARTICLE 4

##### Mechanisms

The Parties agree that their political dialogue shall be conducted:

- (a) where appropriate and agreed by both Parties, at Head of State and Government level;

- (b) at ministerial level, in particular in the framework of the Ministerial Meeting of the San Jose Dialogue;
- (c) at senior official level;
- (d) at working level;

and shall make maximum use of diplomatic channels.

## ARTICLE 5

### Cooperation in the field of foreign and security policy

The Parties shall, as far as possible and in accordance with their interests, coordinate their positions and take joint initiatives in the appropriate international fora and cooperate in the field of foreign and security policy.

## TITLE III

### COOPERATION

#### ARTICLE 6

##### Objectives

1. The Parties agree that the cooperation provided for in the 1993 Framework Cooperation Agreement shall be strengthened and extended to other areas. It shall focus on the following objectives:

- (a) promotion of political and social stability through democracy, respect for human rights and good governance;
- (b) deepening of the process of regional integration among the countries of Central America to contribute to higher economic growth and gradual improvement of quality of life for their peoples;
- (c) poverty reduction and promotion of more equitable access to social services and the rewards of economic growth, ensuring an appropriate balance between economic, social and environmental components in a sustainable development context.

2. The Parties agree that cooperation shall take account of cross-cutting aspects relating to economic and social development, including issues such as gender, respect for indigenous peoples and other Central American ethnic groups, natural disaster prevention and response, environmental conservation and protection, biodiversity, cultural diversity, research and technological development. Regional integration shall also be considered as a cross-cutting theme and in that regard cooperation actions at national level should be compatible with the process of regional integration.
3. The Parties agree that measures aimed at contributing to regional integration in Central America and strengthening inter-regional relations between the Parties shall be encouraged.

## ARTICLE 7

### Methodology

The Parties agree that cooperation shall be implemented by means of technical and financial assistance, studies, training, exchanges of information and expertise, meetings, seminars, research projects or any other means agreed by the Parties in the context of the area of cooperation, the objectives pursued and the means available, in conformity with the norms and regulations that apply to this cooperation. All entities involved in cooperation will be subject to a transparent and accountable management of resources.

## ARTICLE 8

### Cooperation in the field of human rights, democracy and good governance

The Parties agree that cooperation in this field shall actively support governments and representatives of civil society through actions, in particular in the following areas:

- (a) promotion and protection of human rights and consolidation of the process of democratisation, including the management of electoral processes;
- (b) strengthening the rule of law and the good and transparent management of public affairs, including the fight against corruption at local, regional and national levels; and
- (c) reinforcing the independence and efficiency of judicial systems.

## ARTICLE 9

### Cooperation in the field of conflict prevention

1. The Parties agree that cooperation in this field shall promote and sustain a comprehensive peace policy which encourages dialogue among democratic nations in the face of present challenges including the prevention and resolution of conflicts, peace restoration and justice in the context of human rights. This policy shall be based on the principle of ownership and shall focus primarily on developing regional, sub-regional and national capacities. In order to prevent conflicts, and as required, it shall ensure equal political, economic, social and cultural opportunity for all segments of society, reinforce democratic legitimacy, promote social cohesion and the effective management of public affairs, establish effective mechanisms for peaceful conciliation of interests of different groups, and encourage an active and organized civil society, in particular making use of existing regional institutions.

2. Cooperation activities may include, as appropriate, among others, support for country specific mediation, negotiation and reconciliation processes, efforts developed to help children, women and elder people and for actions in the fight against anti-personnel mines.
3. The Parties shall also cooperate in the field of prevention and combat of illegal traffic of small arms and light weapons with the aim of developing, among others, coordination in actions to strengthen legal, institutional and police cooperation, as well as the collection and destruction of illicit small arms and light weapons in civilian hands.

## ARTICLE 10

### Cooperation to strengthen modernization of the state and public administration

1. The Parties agree that the objective of cooperation in this field shall be to strengthen modernization and professionalisation of public administration in Central American countries, including supporting the process of decentralization and organizational changes resulting from the process of Central American integration. In general, the aim shall be to improve organizational efficiency, to ensure transparent management of public resources and accountability, as well as to improve the legal and institutional framework based, among others, on best practices of the Parties and taking advantage of the experience gained through the development of policies and instruments in the European Union.
2. This cooperation may include, among other things, programmes aimed at building capacities for policy design and implementation in all areas of mutual interest, *inter alia* public service delivery, budget composition and execution, prevention of and fight against corruption and reinforcing judiciary systems.

## ARTICLE 11

### Cooperation in the field of regional integration

1. The Parties agree that cooperation in this field shall reinforce the process of regional integration within the Central American region, in particular the development and implementation of its common market.
2. Cooperation shall support the development and strengthening of common institutions in the Central American region and shall promote closer cooperation between the institutions concerned.
3. Cooperation shall also promote the development of common policies and the harmonization of the legal framework, only and exclusively to the extent that they are covered by the Central American integration instruments and as agreed by the Parties, including sectorial policies in areas such as trade, customs, energy, transport, communications, environment and competition, as well as the coordination of macroeconomic policies in areas such as monetary policy, fiscal policy and public finance.
4. More specifically, it may include, among others through the provision of trade related technical assistance:
  - (a) the provision of assistance to strengthen the process of consolidation and implementation of a functioning Central American customs union;
  - (b) the provision of assistance in reducing and eliminating obstacles to the development of intra-regional trade;

- (c) cooperation in the simplification, modernization, harmonization and integration of customs and transit regimes and provision of support in terms of development of legislation, norms and professional training; and
- (d) the provision of assistance to deepen the process towards the consolidation and functioning of an intra-regional common market.

## ARTICLE 12

### Regional cooperation

The Parties agree to use all existing cooperation instruments to promote activities aimed at developing active and reciprocal cooperation between the European Union and Central America and, without undermining cooperation between the Parties, between Central America and other countries/regions in Latin America and the Caribbean in areas such as trade and investment promotion, environment, natural disaster prevention and response, scientific, technical and technological research, energy, transport, communications infrastructure, culture, regional development and land use planning, among others.

## ARTICLE 13

### Trade cooperation

1. The Parties agree that cooperation in trade shall promote the integration of the countries of Central America into the world economy. It shall also aim to foster, through the provision of trade related technical assistance, the development and diversification of intra-regional trade as well as trade with the European Union to the highest possible degree.

2. The Parties agree to implement an integrated trade cooperation agenda to best tap the opportunities that trade implies, broadening the productive base that will benefit from trade, including the development of mechanisms to face the challenges of greater market competition, and building those skills, instruments and techniques required to accelerate the enjoyment of all benefits of trade.
3. In order to implement the cooperation agenda, and to maximize the opportunities of bilateral, regional, or multi-lateral trade negotiations and agreements, the Parties agree to strengthen regional technical capacity building.

## ARTICLE 14

### Cooperation in the field of services

1. The Parties agree to strengthen their cooperation in the field of services, in conformity with the rules of the General Agreement on Trade in Services (GATS), reflecting the increasing importance of services for the development and diversification of their economies. Increased cooperation shall be aimed at improving the competitiveness of the Central American services sector in a manner consistent with sustainable development.
2. The Parties shall identify the services sectors on which cooperation will centre. Activities shall be geared, among other things, to the regulatory environment with due regard to domestic legislation, as well as to access to sources of capital and technology.

## ARTICLE 15

### Cooperation on intellectual property

The Parties agree that cooperation in this field shall be aimed at promoting investment, technology transfer, dissemination of information, cultural and creative activities and related economic activities as well as access and benefits sharing in the areas identified by the Parties. Cooperation shall be aimed at improving the laws, regulations and policies, with a view to promoting levels of protection and enforcement of intellectual property rights in accordance with the highest international standards.

## ARTICLE 16

### Cooperation on public procurement

The Parties agree that cooperation in this field shall aim to promote reciprocal, non-discriminatory, transparent and, if the Parties so agree, open<sup>1</sup> procedures for respective government and public sector procurement, and where appropriate, at all levels.

---

<sup>1</sup> As provided in the second sentence of Article 2(5), "open" shall not be construed to mean "access".

## ARTICLE 17

### Cooperation in the field of competition policy

The Parties agree that cooperation in the field of competition policy shall promote the effective establishment and application of competition rules as well as the dissemination of information in order to foster transparency and legal certainty for enterprises operating in the Central American and European Union markets.

## ARTICLE 18

### Customs cooperation

1. The Parties agree that cooperation in this field shall be aimed at developing measures related to customs and trade facilitation and promote the exchange of information concerning the customs systems of the Parties, in order to facilitate trade between the Parties.
2. As agreed by the Parties, cooperation may include, among others:
  - (a) simplification and harmonization of import and export documentation based on international standards, including use of simplified declarations;
  - (b) improvement of customs procedures, through methods such as risk assessment, simplified procedures for entry and release of goods, granting of authorized trader status, using electronic data interchange (EDI) and automated systems;

- (c) measures to improve transparency and appeal procedures against customs decisions and rulings;
  - (d) mechanisms to promote regular consultation with the trade community on import and export regulations and procedures.
3. Consideration may be given, within the institutional framework established by this Agreement, to the conclusion of a Mutual Assistance Protocol on customs matters.

## ARTICLE 19

### Cooperation on technical regulations and conformity assessment

1. The Parties agree that cooperation on standards, technical regulations and on conformity assessments is a key objective for the development of trade in particular with regard to intra-regional trade.
2. As agreed by the Parties, cooperation shall promote:
  - (a) provision of technical assistance programmes in Central America to ensure that systems and structures for standards, accreditation, certification and metrology are compatible with:
    - international standards;
    - essential requirements concerning health and safety, conservation of plants and animals, consumer protection and environmental protection.

(b) the objective of cooperation in this area to facilitate market access.

3. In practice, cooperation shall:

- (a) provide organisational and technical support to foster the establishment of regional networks and bodies, and increase coordination of policies to promote a common approach to the use of international and regional standards with regard to technical regulations and conformity assessment procedures;
- (b) encourage any measure aimed at bridging the gap between the Parties in the areas of conformity assessment and standardisation; and
- (c) encourage any measures designed to improve transparency, good regulatory practices and the promotion of quality standards for products and business practices.

## ARTICLE 20

### Industrial cooperation

1. The Parties agree that industrial cooperation shall promote the modernisation and restructuring of Central American industry and individual sectors, as well as industrial cooperation between economic operators, with the objective of strengthening the private sector under conditions which promote environmental protection.

2. Industrial cooperation initiatives shall reflect the priorities determined by the Parties. They shall take into account the regional aspects of industrial development, promoting trans-national partnerships where relevant. Initiatives shall seek in particular to establish a suitable framework for improving management know-how and promoting transparency as regards markets and conditions for business undertakings.

## ARTICLE 21

### Cooperation in the field of small and medium-sized and micro-enterprise development

The Parties agree to promote a favourable environment for the development of small and medium-sized and micro-enterprises, including those in rural areas, in particular by:

- (a) promoting contacts between economic operators, encouraging joint investments and joint ventures and information networks through existing horizontal programmes;
- (b) facilitating access to channels of finance, providing information and stimulating innovation.

## ARTICLE 22

### Cooperation on agriculture and rural sector, forestry and sanitary and phytosanitary measures

1. The Parties agree to mutual cooperation in agriculture in order to promote sustainable agriculture, agricultural and rural development, forestry, sustainable social and economic development and food security for the countries of Central America.
2. The cooperation shall focus on promoting capacity-building, infrastructure and technology transfer, addressing matters such as:
  - (a) sanitary, phytosanitary, environmental and food quality measures, taking into account the legislation in force for both Parties, in compliance with WTO rules and other competent international organisations;
  - (b) diversification and restructuring of agricultural sectors;
  - (c) the mutual exchange of information, including that concerning the development of the Parties' agricultural policies;
  - (d) technical assistance for the improvement of productivity and the exchange of alternative crop technologies;
  - (e) scientific and technological experiments;

- (f) measures aimed at enhancing the quality of agricultural products, capacity building measures for producer associations and supporting trade promotion activities;
- (g) enhanced capacity for the implementation of sanitary and phytosanitary measures to facilitate market access as well as ensuring an appropriate level of health protection in accordance with the provisions of the WTO/SPS agreement.

## ARTICLE 23

### Fisheries and aquaculture cooperation

The Parties agree to develop economic and technical cooperation in the fisheries and aquaculture sector, especially in aspects such as the sustainable exploitation, management and conservation of fisheries resources, including environmental impact assessment. Cooperation should also include areas such as the processing industry and facilitation of trade. Cooperation in the fisheries sector could lead to the conclusion of bilateral fisheries agreements between the Parties or between the European Community and one or more Central American countries and/or to the conclusion of multilateral fisheries agreements between the Parties.

## ARTICLE 24

### Cooperation on mining

The Parties agree that cooperation in the field of mining, taking into account aspects of environmental conservation, shall focus principally on the following:

- (a) promoting the participation of enterprises from the Parties in the exploration, exploitation and sustainable use of minerals in accordance with their legislation ;
- (b) promoting exchanges of information, experience and technology relating to mining exploration and exploitation;
- (c) promoting exchanges of experts and performing joint research to increase opportunities for technological development;
- (d) developing measures to promote investment in this field, in accordance with the legislation of each Central American country and of the European Union and its Member States;
- (e) developing measures to promote environmental integrity and corporate environmental responsibility in this sector.

## ARTICLE 25

### Energy cooperation

1. The Parties agree that their joint objective will be to foster cooperation in the field of energy, in key sectors such as hydroelectricity, electricity, oil and gas, renewable energy, energy saving technology, rural electrification and regional integration of energy markets, among others as identified by the Parties, and in compliance with domestic legislation.
2. Cooperation may include, among others, the following:
  - (a) formulation and planning of energy policy, including inter-connected infrastructures of regional importance, improvement and diversification of energy supply and improvement of energy markets, including facilitation of transit, transmission and distribution within the Central American countries;
  - (b) management and training for the energy sector and transfer of technology and know-how;
  - (c) promotion of energy saving, energy efficiency, renewable energy and studying of the environmental impact of energy production and consumption;
  - (d) promote the application of clean development mechanism to support the climate change initiatives and its variability;
  - (e) the issue of clean and peaceful uses of nuclear energy.

## ARTICLE 26

### Transport cooperation

1. The Parties agree that cooperation in this field shall focus on restructuring and modernizing transport and related infrastructure systems, improving the movement of passengers and goods and providing better access to urban, air, maritime, rail and road transport markets by refining the management of transport from the operational and administrative points of view and by promoting high operating standards.
2. Cooperation may include the following:
  - (a) exchanges of information on the Parties' policies, especially regarding urban transport and the interconnection and interoperability of multimodal transport networks and other issues of mutual interest;
  - (b) the management of railways, ports and airports, including appropriate cooperation between the relevant authorities;
  - (c) cooperation projects for transfer of European technology in the Global Navigation Satellite System and urban public transport centres;
  - (d) improvement of safety and pollution prevention standards including cooperation in the appropriate international forums aiming to ensure better enforcement of international standards.

## ARTICLE 27

### Cooperation on information society, information technology and telecommunications

1. The Parties agree that information technology and communications are key sectors in a modern society and are of vital importance to economic and social development and the smooth transition to the information society. Cooperation in this field shall contribute to the reduction of the digital divide and development of human resources.
2. Cooperation in this area shall aim to promote:
  - (a) dialogue on all aspects of information society;
  - (b) in compliance with domestic legislation of the Parties, dialogue on regulatory and policy aspects of information technology and communications, including standards;
  - (c) exchanges of information on standards, conformity assessment and type-approval;
  - (d) dissemination of new information and communications technologies;
  - (e) joint research projects on information and communications technologies and pilot projects in the fields of information society applications;

- (f) interconnection and interoperability of telematic networks and services;
- (g) exchanges and training of specialists;
- (h) development of e-government applications;

## ARTICLE 28

### Audio-visual cooperation

The Parties agree to promote cooperation in the audio-visual sector and in the media sector in general, through joint initiatives in training as well as audio-visual development, production and distribution activities, including the educational and cultural field. Cooperation shall take place in accordance with the relevant national copyright provisions and applicable international agreements.

## ARTICLE 29

### Cooperation on tourism

The Parties agree that cooperation in this field shall aim to consolidate best practices in order to ensure balanced and sustainable development of tourism in the Central American region. Cooperation should aim to develop strategies better to position and promote the region in Europe as a competitive tourist multi-destination.

## ARTICLE 30

### Cooperation between financial institutions

The Parties agree to foster, according to their needs and within the framework of their respective programmes and legislation, cooperation between financial institutions.

## ARTICLE 31

### Cooperation in the field of investment promotion

1. The Parties agree to promote, within the scope of their respective competences, an attractive and stable reciprocal investment climate.
2. Cooperation may include:
  - (a) encouraging mechanisms for the exchange and dissemination of information on investment legislation and opportunities;
  - (b) developing a legal framework favourable to investment in both regions, where appropriate, through the conclusion of bilateral agreements promoting and protecting investment between the Member States and the Central American countries;
  - (c) promoting simplified administrative procedures;
  - (d) developing joint venture mechanisms.

## ARTICLE 32

### Macroeconomic dialogue

1. The Parties agree that cooperation shall aim to promote the exchange of information on respective macroeconomic trends and policies, as well as the sharing of experiences in the coordination of macroeconomic policies in the context of a common market.
  
2. The Parties shall also aim to deepen the dialogue between their authorities on macroeconomic matters and, as agreed by the Parties, may include areas such as monetary policy, fiscal policy, public finance, and macroeconomic stabilization and external debt.

## ARTICLE 33

### Statistics cooperation

1. The Parties agree that the main objective shall be to develop better statistical methods and programmes including gathering and dissemination of statistics, aimed at generating indicators with enhanced comparability between the Parties, thus enabling the Parties to use each other's statistics on trade in goods and services and, more generally, any field covered by this Agreement, for which statistics can be drawn up.

2. This cooperation could include, among others: technical exchanges between statistical institutes in Central America and in European Union Member States and Eurostat; development of improved, and where relevant, consistent methods of data collection, analysis and interpretation; and organization of seminars, working groups or statistical training programmes.

#### ARTICLE 34

##### Cooperation on consumer protection

The Parties agree that cooperation in this field may involve, amongst others and to the extent possible:

- (a) improved mutual understanding of consumer legislation in order to avoid barriers to trade while ensuring a high level of consumer protection;
- (b) promoting exchange of information on consumer protection systems.

#### ARTICLE 35

##### Cooperation on data protection

1. The Parties agree to cooperate on the protection in the processing of personal data and other data, with a view to promoting the highest international standards.

2. The Parties also agree to cooperate on the protection of personal data in order to improve the level of protection and to work towards the free movement of personal data between the Parties, with due regard to domestic legislation of the Parties.

## ARTICLE 36

### Scientific and technological cooperation

1. The Parties agree that cooperation in science and technology shall be carried out in their mutual interest and in compliance with their policies, and shall aim to:

- (a) exchange scientific and technological information and experience at regional level, especially on the implementation of policies and programmes;
- (b) promote human resources development;
- (c) foster relations between the Parties' scientific communities;
- (d) encourage the participation of the business sector of the Parties in scientific and technological cooperation, in particular the promotion of innovation;
- (e) promote innovation and technology transfer between the Parties, including e-government and cleaner technologies.

2. The Parties agree to promote and strengthen scientific research, technological development and innovation processes, involving higher-education institutions, research centres; productive sectors, especially small and medium-sized enterprises shall be encouraged on both sides.
3. The Parties agree to foster scientific and technological cooperation among universities, research institutes and productive sectors of both regions, including scholarships, student and specialists exchange programmes.
4. The Parties agree to strengthen the links of cooperation between scientific, technological and innovation entities for the promotion, dissemination and transfer of technology.

## ARTICLE 37

### Cooperation on education and training

1. The Parties agree that cooperation in this field shall aim to determine how to improve education and vocational training. To this end, access by young people, women, senior citizens, indigenous peoples and other Central American ethnic groups, to education, including technical courses, higher education and vocational training, shall receive special attention, as shall achieving the Millennium Development Goals in this context.
2. The Parties agree to cooperate more closely on education and vocational training and promote cooperation between universities and between businesses in order to develop the level of expertise of senior staff.

3. The Parties also agree to pay special attention to decentralized operations and programmes (ALFA, ALBAN, URB-AL, etc.), forging permanent links between specialized bodies in both Parties, which will encourage the pooling and exchange of experience and technical resources. In this context, cooperation may also support actions and programmes of education and training to address the specific needs of the Central American countries.
4. The Parties will promote education of the indigenous peoples, also in their own languages.

## ARTICLE 38

### Environmental and biodiversity cooperation

1. The Parties agree that cooperation in this field shall promote the protection of the environment in pursuit of sustainable development. In this connection, the relationship between poverty and the environment and the environmental impact of economic activities are considered important. Cooperation should also promote effective participation in international environmental agreements in areas such as climate change, biodiversity, desertification and chemicals management.
2. Cooperation may focus among others on:

- (a) preventing degradation of the environment; for that purpose, cooperation should include the issue of the transfer of environmentally sustainable and/or clean technologies;
- (b) promoting the conservation and sustainable management of natural resources (including biodiversity and genetic resources);
- (c) encouraging national and regional monitoring of biodiversity;
- (d) exchanging information and experience on environmental legislation and on common environmental problems occurring in both sides;
- (e) promoting harmonisation of environmental legislation in Central America;
- (f) strengthening environmental management in all sectors at all levels of government;
- (g) promoting environmental education, creation of capacity and strengthening of citizen's participation;
- (h) encouraging joint regional research programmes.

## ARTICLE 39

### Cooperation in the field of natural disasters

The Parties agree that cooperation in this field shall aim to reduce the vulnerability of the Central American region to natural disasters through strengthening regional research, planning, monitoring prevention, response and rehabilitation capacities, harmonizing the legal framework and improving institutional coordination and government support.

## ARTICLE 40

### Cultural cooperation

1. The Parties agree that cooperation in this sphere, cultural ties and contacts between cultural agents in both regions shall be expanded.
2. The objective shall be to promote cultural cooperation between the Parties, taking into account and favouring synergies with bilateral schemes of the Member States of the European Union.
3. Cooperation shall take place in accordance with the relevant national copyright provisions and international agreements.

4. This cooperation may cover all cultural fields, including, among others, the following areas:
  - (a) translation of literary works;
  - (b) conservation, restoration, recovery and revitalization of cultural heritage;
  - (c) cultural events and related activities, as well as exchanges of artists and professionals in the cultural area;
  - (d) promotion of cultural diversity, particularly that of the indigenous peoples and other Central American ethnic groups;
  - (e) youth exchanges;
  - (f) combat and prevention of illicit traffic of cultural patrimony;
  - (g) promotion of handicraft and cultural industries.

## ARTICLE 41

### Cooperation in the field of health

1. The Parties agree to cooperate in the health sector with the aim of supporting sectorial reforms that make health service delivery pro-poor and equitable as well as in promoting fair financing mechanisms that improve access to health care and nutritional security for the poor.
2. The Parties agree that primary prevention also requires involving other sectors such as education and water and sanitation. In this regard, the Parties aim to strengthen and develop partnerships beyond the health sector to achieve the Millennium Development Goals, such as the fight against AIDS, malaria, tuberculosis and other epidemics. Partnerships with civil society, NGOs and the private sector are also needed to address sexual health and rights in a gender sensitive approach and to work with young people to prevent sexually transmitted diseases and unwanted pregnancies, provided that these objectives do not contravene the legal framework and cultural sensitivity of the countries.

## ARTICLE 42

### Social cooperation

1. The Parties agree to cooperate in fostering the participation of the social partners in a dialogue on living and working conditions, social protection and integration into society. Particular account shall be taken of the need to avoid discrimination in the treatment of nationals of either Party residing legally in the territories of the other Party.

2. The Parties acknowledge the importance of social development, which must go hand in hand with economic development and agree to give priority to employment, housing and human settlements in accordance with their respective policies and constitutional provisions, as well as the promotion of the fundamental principles and rights at work identified by the International Labour Organization's conventions, the so-called Core Labour Standards.
3. The Parties may cooperate in any area of mutual interest in the above fields.
4. Where appropriate, and in accordance with their respective procedures, the Parties may conduct this dialogue in coordination with the European Economic and Social Committee and its Central American counterpart, respectively.

#### ARTICLE 43

##### Participation of civil society in cooperation

1. The Parties recognize the role and potential contribution of civil society in the cooperation process and agree to promote effective dialogue with civil society.
2. Subject to the legal and administrative provisions of each Party, civil society may:

- (a) be consulted during the policy making process at country level according to democratic principles;
- (b) be informed of and participate in consultations on development and cooperation strategies and sectorial policies, particularly in areas concerning them, including all stages of the development process;
- (c) receive financial resources, insofar as the internal rules of each Party so allow, and capacity building support in critical areas;
- (d) participate in the implementation of cooperation programmes in the areas that concern it.

#### ARTICLE 44

##### Cooperation in the field of gender

The Parties agree that cooperation in this field shall help to strengthen policies, programmes, and mechanisms aimed at ensuring, improving and expanding the equal participation and opportunities for men and women in all sectors of political, economic, social and cultural life, including where necessary, through the adoption of positive measures in support of women. It shall also help to facilitate the access of women to all the resources needed to fully exercise their fundamental rights.

## ARTICLE 45

### Cooperation on indigenous peoples and other Central American ethnic groups

1. The Parties agree that cooperation in this field shall contribute to promote the establishment of organizations for indigenous peoples and other Central American ethnic groups as well as strengthening the existing ones, in the context of promoting the goals of poverty eradication, sustainable management of natural resources, respect for human rights, democracy and cultural diversity.
  
2. In addition to taking systematic account of the situation of indigenous peoples and other Central American ethnic groups at all levels of development cooperation, the Parties shall integrate their particular situation in the development of policies and strengthen the capacity of their organizations in order to increase the positive effects of development cooperation on these groups, in accordance with national and international obligations of the Parties.

## ARTICLE 46

### Cooperation on uprooted peoples and demobilized combatants

1. The Parties agree that cooperation in support of uprooted peoples and demobilized combatants shall help to meet their essential requirements from the time humanitarian aid ceases to the adoption of a longer-term solution to resolve their status.

2. This cooperation may include, among others, the following activities:
  - (a) self-sufficiency and reintegration into the socio-economic fabric of uprooted peoples and demobilized combatants;
  - (b) aid to local host communities and resettlement areas to foster acceptance and integration of uprooted peoples and demobilized combatants;
  - (c) helping those people to voluntarily return to and settle in their countries of origin or third countries, if conditions permit;
  - (d) operations to help people recover their belongings or property rights as well as aid for the legal settlement of human rights violations against the people in question;
  - (e) strengthening the institutional capacity of countries faced with these issues;
  - (f) support for the reinsertion into political, social and productive life, including, where applicable, as part of a reconciliation process.

## ARTICLE 47

### Cooperation in combating illicit drugs and related crime

1. On the basis of the principle of co-responsibility, the Parties agree that cooperation in this field shall aim to coordinate and increase joint efforts to prevent and reduce the production, trafficking and consumption of illicit drugs. The Parties also agree to endeavour to combat crime relating to this traffic, among others, through the intermediary of international organizations and bodies. Without prejudice to other cooperation mechanisms, the Parties agree that the Coordination and Cooperation Mechanism on Drugs between the European Union and Latin America and the Caribbean shall also be used for this purpose.
2. The Parties shall cooperate in this area to implement in particular:
  - (a) programmes to prevent drug abuse, especially in vulnerable and high risk groups;
  - (b) projects to train, educate, treat and rehabilitate drug addicts and their reintegration into society;
  - (c) projects favouring harmonization of legislation and action in this field in Central America;
  - (d) joint research programmes;

- (e) measures and cooperation activities aimed at encouraging alternative development, in particular, the promotion of legal crops of small producers;
- (f) measures to control trade in precursor and essential products equivalent to those adopted by the European Community and the competent international bodies;
- (g) measures to reduce illicit drug supply, including training in administrative control systems to avoid the deviation of chemical precursors, and control of related crimes.

#### ARTICLE 48

##### Cooperation in combating money laundering and related crime

1. The Parties agree to cooperate in preventing the use of their financial systems for laundering proceeds arising from criminal activities in general and drug trafficking in particular.
2. This cooperation shall include administrative and technical assistance aimed at the development and implementation of regulations and the efficient functioning of suitable standards and mechanisms. In particular, cooperation shall allow exchanges of relevant information and the adoption of appropriate standards to combat money laundering comparable to those adopted by the European Community and the international bodies active in this area, such as the Financial Action Task Force (FATF), and the United Nations. Cooperation at regional level shall be encouraged.

## ARTICLE 49

### Cooperation on migration

1. The Parties reaffirm the importance of joint management of migration flows between their territories. With a view to strengthening cooperation, the Parties shall establish a comprehensive dialogue on all migration-related issues, including illegal migration, smuggling and trafficking of human beings, and refugee flows. Migration concerns should be included in the national strategies for economic and social development of the countries of origin, transit and destination of migrants.
2. Cooperation shall acknowledge that migration is a phenomenon and that different perspectives should be analyzed and discussed in order to address this fact in accordance with relevant applicable international, Community, and national legislation. It will, in particular, focus on:
  - (a) the root causes of migration;
  - (b) the development and implementation of national legislation and practices as regards international protection, with a view to satisfying the provisions of the Geneva Convention of 1951 on the status of refugees, and of the Protocol of 1967, and other relevant regional and international instruments to ensure the respect of the principle of "non-refoulement";
  - (c) the admission rules, as well as rights and status of persons admitted, fair treatment and integration policies for all legally residing non-nationals, education and training and measures against racism and xenophobia and all applicable provisions regarding human rights of migrants;

- (d) the establishment of an effective and preventive policy against illegal immigration. It shall also focus on smuggling of migrants and trafficking of human beings including the issue of ways to combat networks and criminal organizations of smugglers and traffickers and to protect the victims of such trafficking;
  - (e) the return, under humane and dignified conditions, of persons residing illegally and their readmission, in accordance with paragraph 3;
  - (f) the field of visas, on issues identified as being of mutual interest;
  - (g) the field of border controls, on issues related to organization, training, best practices and other operational measures on the ground and where relevant, equipment, while being aware of the potential dual use of such equipment.
3. In the framework of the cooperation to prevent and control illegal immigration, the Parties also agree to readmit their illegal migrants. To this end:
- Each Central American country shall, upon request and without further formalities, readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Member State of the European Union, provide their nationals with appropriate identity documents and extend to them the administrative facilities necessary for such purposes;

- Each Member State of the European Union shall, upon request and without further formalities, readmit any of its nationals illegally present on the territory of a Central American Country, provide their nationals with appropriate identity documents and extend to them the administrative facilities necessary for such purposes;

The Parties agree to conclude, upon request and as soon as possible, an agreement regulating specific obligations for Member States of the European Union and the Central American countries on readmission. This agreement will also address the issue of readmission of nationals of other countries and stateless persons.

For this purpose, the term "Parties" shall mean the Community, any of its Member States and any Central American Country.

## ARTICLE 50

### Cooperation in the field of counter-terrorism

The Parties reaffirm the importance of the fight against terrorism and, in accordance with international conventions, relevant UN resolutions and with their respective legislation and regulations, agree to cooperate in the prevention and suppression of acts of terrorism. They shall do so in particular:

- (a) in the framework of the full implementation of Resolution 1373 of the UN Security Council and other relevant UN resolutions, international conventions and instruments;
- (b) by exchange of information on terrorist groups and their support networks in accordance with international and national law; and
- (c) by exchange of views on the means and methods used to counter terrorism, including in technical fields and training and by exchange of experience in terrorism prevention.

#### TITLE IV

#### GENERAL AND FINAL PROVISIONS

#### ARTICLE 51

##### Means

1. With the aim of contributing to fulfilling the cooperation objectives set out in this Agreement, the Parties commit themselves to providing, within the limits of their capacities and through their own channels, the appropriate resources, including financial resources. In this context, the Parties shall approve, to the extent possible, a pluriannual programme and establish priorities, taking into consideration the needs and level of development of the Central American countries.

2. The Parties shall take all appropriate measures to promote and facilitate the European Investment Bank's activities in Central America in accordance with its own procedures and financing criteria and with their laws and regulations, and without prejudice to the powers of their competent authorities.
3. The Central American Countries shall grant facilities and guarantees to European Community experts and exoneration of taxes on imports for cooperation activities in accordance with the Framework Conventions signed between the European Community and each Central American Country.

## ARTICLE 52

### Institutional Framework

1. The Parties agree to retain the Joint Committee, established pursuant to the 1985 Central America-EC Cooperation Agreement and retained by the 1993 Framework Cooperation Agreement.
2. The Joint Committee shall be responsible for the general implementation of the Agreement. It shall also discuss any question affecting economic relations between the Parties, including with individual Member Countries of Central America.

3. The agendas for Joint Committee meetings shall be set by mutual agreement. The Committee shall itself establish provisions concerning the frequency and location of its meetings, chairmanship, and other issues that may arise, and shall, where necessary, set up sub-committees.
4. A Joint Consultative Committee, consisting of representatives of the Consultative Committee of the Central American Integration System (CC-SICA) and the European Economic and Social Committee (EESC), shall be established in order to assist the Joint Committee to promote dialogue with economic and social organizations of civil society.
5. The Parties encourage the European Parliament and the Central American Parliament (Parlacen) to establish an Inter-parliamentarian Committee, in the framework of this Agreement, in accordance with their constitutional laws.

## ARTICLE 53

### Definition of the Parties

For the purposes of this Agreement, "the Parties" shall mean the Community, its Member States or the Community and its Member States, within their respective areas of competence, as derived from the Treaty establishing the European Community, on the one hand, and the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama, on the other, in accordance with their respective spheres of competence. The Agreement shall also apply to measures taken by any state, regional or local authorities within the territories of the Parties.

## ARTICLE 54

### Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following that in which the Parties notify each other of completion of the procedures necessary for this purpose.
2. Notifications shall be sent to the Secretary General of the Council of the European Union, who shall be the depositary of this Agreement.
3. From the date of its entry into force in accordance with paragraph 1, this Agreement shall replace the Framework Cooperation Agreement of 1993.

## ARTICLE 55

### Duration

1. This Agreement shall be valid indefinitely. In this context, and as stated in Article 2(3) of this Agreement, the Parties recall the Madrid Declaration of 17 May 2002.
2. Either Party may give written notice to the other of its intention to denounce this Agreement. Denunciation shall take effect six months after notification to the other Party.

## ARTICLE 56

### Fulfillment of the obligations

1. The Parties shall adopt any general or specific measures required for them to fulfill their obligations under this Agreement and shall ensure that they comply with the objectives laid down in this Agreement.
2. If one of the Parties considers that the other Party has failed to fulfill an obligation under this Agreement it may take appropriate measures. Before doing so, it must supply the Joint Committee within 30 days with all the relevant information required for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

In this selection of measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of this Agreement. These measures shall be notified immediately to the Joint Committee and shall be the subject of consultations in the Committee if the other Party so requests.

3. By way of derogation from paragraph 2, any Party may immediately take appropriate measures in accordance with international law in case of:
  - (a) denunciation of this Agreement not sanctioned by the general rules of international law;
  - (b) violation by the other Party of the essential elements of this Agreement referred to in Article 1(1).

The other Party may ask that an urgent meeting be called to bring the Parties together within 15 days for a thorough examination of the situation with a view to seeking a solution acceptable to the Parties.

## ARTICLE 57

### Future developments

1. The Parties may mutually agree to extend this Agreement with the aim of broadening and supplementing its scope in accordance with their respective legislation, by concluding agreements on specific sectors or activities in the light of the experience gained during its implementation.
2. No opportunities for cooperation shall be ruled out in advance. The Parties may use the Joint Committee to explore practical possibilities for cooperation in their mutual interest.
3. As regards the implementation of this Agreement, either Party may make suggestions designed to expand cooperation in all areas, taking into account the experience acquired during the implementation thereof.

## ARTICLE 58

### Data protection

For the purposes of the present Agreement, the Parties agree to accord a high level of protection to the processing of personal and other data, compatible with the highest international standards.

## ARTICLE 59

### Territorial application

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty, and, on the other hand, to the territories of the Republics of Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua and Panama.

## ARTICLE 60

### Authentic texts

This Agreement is drawn up in duplicate in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each of these texts being equally authentic.

*[For the signatures, see at the end of the authentic Spanish text.]*

**ANNEX**

EU UNILATERAL DECLARATIONS

DECLARATION OF THE COMMISSION AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
ON THE CLAUSE CONCERNING THE RETURN AND READMISSION  
OF ILLEGAL MIGRANTS (ARTICLE 49)

Article 49 shall be without prejudice to the internal division of powers between the European Community and its Member States for the conclusion of readmission agreements.

DECLARATION OF THE COMMISSION AND THE COUNCIL OF THE EUROPEAN UNION  
ON THE CLAUSE CONCERNING THE DEFINITION OF THE PARTIES (ARTICLE 53)

The provisions of this Agreement that fall within the scope of Part III, Title IV of the Treaty establishing the European Community bind the United Kingdom and Ireland as separate Contracting Parties, and not as part of the European Community, until the United Kingdom or Ireland (as the case may be) notifies the Central American Party that it has become bound as part of the European Community in accordance with the Protocol on the position of the United Kingdom and Ireland annexed to the Treaty on European Union and the Treaty establishing the European Community. The same applies to Denmark, in accordance with the Protocol annexed to those Treaties on the position of Denmark.

JOINT DECLARATION CONCERNING TITLE II ON POLITICAL DIALOGUE

The Parties agree that Belize, in its capacity as a full member of the Central American Integration System (SICA), shall participate in the Political Dialogue.

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE DIALOGUE POLITIQUE ET DE COOPÉRATION  
ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE ET  
SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART,  
ET LES RÉPUBLIQUES DU COSTA RICA, D'EL SALVADOR, DU GUATEMALA,  
DU HONDURAS, DU NICARAGUA ET DU PANAMA, D'AUTRE PART

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

L'IRLANDE,

LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE,

LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUÈDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD,

parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne et au traité sur l'Union européenne, ci-après dénommés "les États membres", et

LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

d'une part, et

LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA,

LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR,

LA RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA,

LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS,

LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA,

LA RÉPUBLIQUE DU PANAMA,

d'autre part,

CONSIDÉRANT les liens historiques et culturels traditionnels qui existent entre les parties et le souhait de celles-ci de renforcer leurs relations sur la base des principes qui les régissent actuellement;

CONSIDÉRANT que l'évolution positive observée dans les deux régions au cours de la dernière décennie a permis de promouvoir des objectifs et des intérêts communs, et d'entrer dans une nouvelle phase de relations, plus approfondies, modernes et permanentes, qui visent à faire face aux défis internes actuels ainsi qu'aux événements internationaux;

RÉAFFIRMANT leur respect des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine inscrits dans la Déclaration universelle des droits de l'homme;

RAPPELANT leur attachement aux principes de l'État de droit et de la bonne gouvernance;

ATTACHÉS aux principes de la responsabilité partagée et convaincus qu'il importe de prévenir l'utilisation des drogues illicites, de réduire leurs effets nocifs, et de lutter, par ailleurs, contre la culture, la production, la transformation et le trafic illicites de drogues et de leurs précurseurs,

METTANT EN AVANT leur engagement à œuvrer ensemble à la réalisation des objectifs que sont l'éradication de la pauvreté, le développement équitable et durable, en tenant compte d'aspects tels que la vulnérabilité aux catastrophes naturelles, la conservation et la protection de l'environnement et la biodiversité, ainsi que l'intégration progressive des pays d'Amérique centrale dans l'économie mondiale;

SOULIGNANT l'importance qu'attachent les parties à la consolidation du dialogue politique et au processus de coopération économique engagé entre les parties dans le cadre du dialogue de San José instauré en 1984 et relancé à Florence en 1996 et à Madrid en 2002;

METTANT EN AVANT la nécessité de renforcer le programme de coopération régi par l'accord-cadre de coopération signé en 1993 entre la Communauté européenne et les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, ci-après désigné l'"accord-cadre de coopération de 1993";

RECONNAISSANT les avancées accomplies dans le processus d'intégration économique centraméricaine, tels que les efforts fournis en faveur de la création rapide d'une union douanière, l'entrée en vigueur du mécanisme de règlement des différends, la signature du traité centraméricain sur les investissements et le commerce des services, ainsi que la nécessité d'approfondir le processus d'intégration régionale, la libéralisation des échanges au niveau régional et les réformes économiques en Amérique centrale;

CONSCIENTS de la nécessité de promouvoir le développement durable dans les deux régions par le biais d'un partenariat de développement rassemblant tous les acteurs concernés, notamment la société civile et le secteur privé, conformément aux principes fixés dans le consensus de Monterrey et dans la déclaration de Johannesburg et son plan de mise en œuvre;

CONVAINCUS de la nécessité de mettre en place une coopération sur la question des migrations;

RECONNAISSANT qu'aucune disposition du présent accord ne se rapporte à la position des parties dans des négociations commerciales bilatérales ou multilatérales, actuelles ou futures, ni ne sera interprétée comme définissant cette position,

SOULIGNANT la volonté de coopérer dans les enceintes internationales;

AYANT À L'ESPRIT le partenariat stratégique établi entre l'Union européenne et l'Amérique latine et les Caraïbes dans le cadre du sommet de Rio de 1999, et réaffirmé lors du sommet de Madrid de 2002; et

TENANT COMPTE de la déclaration de Madrid de mai 2002,

ONT DÉCIDÉ DE CONCLURE LE PRÉSENT ACCORD:

## TITRE I

### PRINCIPES, OBJECTIFS ET CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

#### ARTICLE 1

##### Principes

1. Le respect tant des principes démocratiques et des droits fondamentaux de la personne humaine définis dans la déclaration universelle des droits de l'homme, que du principe de l'État de droit, inspire les politiques interne et internationale des parties et constitue un élément essentiel du présent accord.

2. Les parties confirment leur engagement à promouvoir le développement durable et contribuer à la réalisation des objectifs de développement pour le millénaire.
3. Les parties contractantes réaffirment également leur attachement aux principes de bonne gouvernance et à la lutte contre la corruption.

## ARTICLE 2

### Objectifs et champ d'application

1. Les parties confirment leur objectif commun de renforcer leurs relations par le développement du dialogue politique et de la coopération.
2. Elles confirment également leur décision de renforcer leur coopération en matière d'échanges, d'investissements et de relations économiques.
3. Les parties confirment leur objectif commun de travailler en vue de créer les conditions qui pourraient permettre de négocier, en faisant fond sur les résultats du programme de travail de Doha qu'elles se sont engagées à mener à bien d'ici la fin de 2004, un accord d'association réaliste et mutuellement avantageux, y compris une zone de libre-échange.

4. La mise en œuvre de l'accord devrait contribuer à instaurer ces conditions par la recherche de la stabilité politique et sociale, l'approfondissement du processus d'intégration régionale et la réduction de la pauvreté dans le cadre du développement durable en Amérique centrale.
5. Le présent accord régit le dialogue politique et la coopération entre les parties et comporte les dispositions institutionnelles nécessaires à son application. Aucune disposition du présent accord ne déterminera la position des parties dans des négociations commerciales bilatérales ou multilatérales, actuelles ou futures.
6. Les parties s'engagent à évaluer régulièrement les progrès accomplis, en tenant compte des avancées réalisées avant l'entrée en vigueur de l'accord.

## TITRE II

### DIALOGUE POLITIQUE

#### ARTICLE 3

##### Objectifs

1. Les parties conviennent de renforcer leur dialogue politique régulier sur la base des principes fixés dans les déclarations conjointes du dialogue de San José, et notamment dans les déclarations de San José (28 et 29 septembre 1984), Florence (21 mars 1996) et Madrid (18 mai 2002).

2. Les parties conviennent que le dialogue politique doit couvrir tous les aspects d'intérêt mutuel et toute autre question d'ordre international. Il servira à préparer la mise en place de nouvelles initiatives pour la poursuite d'objectifs communs et l'établissement d'une base commune dans des domaines tels que l'intégration régionale, la réduction de la pauvreté et la cohésion sociale, le développement durable, la sécurité et la stabilité régionales, la prévention et le règlement des conflits, les droits de l'homme, la démocratie, la bonne gouvernance, les flux migratoires, la lutte contre la corruption ainsi que la lutte contre le terrorisme, les stupéfiants, les armes légères et de petit calibre. Il constituera également une base pour lancer des initiatives et viendra à l'appui des efforts visant à mettre au point des initiatives, notamment de coopération, et des actions dans l'ensemble de l'Amérique latine.

3. Les parties conviennent que ce dialogue politique permettra un large échange d'informations et constituera une enceinte pour l'élaboration d'initiatives communes au niveau international.

#### ARTICLE 4

##### Mécanismes

Les parties conviennent que le dialogue politique sera mené:

- a) lorsqu'il y a lieu et lorsque les parties en conviennent, au niveau des chefs d'État et de gouvernement;

- b) au niveau ministériel, en particulier dans le cadre de la réunion ministérielle du dialogue de San José;
- c) au niveau des hauts fonctionnaires;
- d) au niveau des services;

et passera autant que possible par la voie diplomatique.

## ARTICLE 5

### Coopération dans le domaine de la politique étrangère et de la sécurité

Dans la mesure du possible et en fonction de leurs intérêts, les parties s'efforcent de coordonner leurs positions et de prendre des initiatives communes dans les enceintes internationales appropriées ainsi que de coopérer dans le domaine de la politique étrangère et de sécurité.

## TITRE III

### COOPÉRATION

#### ARTICLE 6

##### Objectifs

1. Les parties conviennent que la coopération prévue dans l'accord-cadre de coopération de 1993 sera renforcée et étendue à d'autres domaines. Elle sera axée sur les objectifs suivants:
  - a) promouvoir la stabilité politique et sociale grâce à la démocratie, le respect des droits de l'homme et la bonne gouvernance;
  - b) approfondir le processus d'intégration régionale entre les pays d'Amérique centrale afin de contribuer à une plus forte croissance économique et à l'amélioration progressive de la qualité de vie de leurs habitants;
  - c) réduire la pauvreté et promouvoir un accès plus équitable aux services sociaux et aux fruits de la croissance économique, garantissant un juste équilibre entre les composantes économiques, sociales et environnementales dans le cadre du développement durable.

2. Les parties conviennent que la coopération tiendra compte également des aspects transversaux liés au développement socio-économique, notamment aux questions d'égalité entre hommes et femmes, de respect des populations autochtones et des autres groupes ethniques d'Amérique centrale, de prévention et de gestion des catastrophes naturelles, de protection de l'environnement, de biodiversité, de diversité culturelle, de recherche et de développement technologique. L'intégration régionale sera aussi considérée comme une question transversale et, à cet égard, les actions de coopération menées au niveau national devraient être compatibles avec ce processus.
3. Les parties conviennent que les mesures visant à favoriser l'intégration régionale en Amérique centrale et à renforcer les relations interrégionales entre les deux parties seront encouragées.

## ARTICLE 7

### Moyens

Les parties conviennent que la coopération sera mise en œuvre par le biais d'une assistance technique et financière, d'études, de programmes de formation, d'échanges d'information et de savoir-faire, de réunions et séminaires, de projets de recherche, ou tout autre moyen ayant été approuvé par les parties dans le cadre du domaine de coopération, des objectifs poursuivis et des moyens mis à disposition conformément aux normes et réglementations applicables à cette coopération. Toutes les entités participant à la coopération seront soumises à une gestion transparente et responsable des ressources.

## ARTICLE 8

### Coopération en matière de droits de l'homme, de démocratie et de bonne gouvernance

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour objet d'apporter un soutien actif aux gouvernements et aux représentants de la société civile par le biais d'actions menées en particulier dans les domaines suivants:

- a) promotion et défense des droits de l'homme et consolidation du processus démocratique, ce qui sous-entend notamment une bonne gestion des procédures électorales;
- b) renforcement de l'État de droit et gestion efficace et transparente des affaires publiques, en particulier lutte contre la corruption aux niveaux local, régional et national; et
- c) garantie d'un système judiciaire indépendant et efficace.

## ARTICLE 9

### Coopération en matière de prévention des conflits

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour but de promouvoir et de maintenir une politique de paix globale favorisant le dialogue entre nations démocratiques concernant les défis actuels, notamment la prévention et le règlement des conflits, la restauration de la paix et la justice dans le domaine des droits de l'homme. Cette politique reposera sur le principe de l'appropriation et sera principalement axée sur le développement des capacités régionales, sous-régionales et nationales. En vue de prévenir tout conflit, ou en cas de nécessité, elle aura pour objectif de veiller à ce que toutes les composantes de la société bénéficient des mêmes chances du point de vue politique, économique, social et culturel, de renforcer la légitimité démocratique, de promouvoir la cohésion sociale et l'efficacité de la gestion des affaires publiques, de mettre en place des mécanismes efficaces de conciliation pacifique des intérêts des différents groupes et de promouvoir une société civile active et organisée, notamment en mettant à profit les institutions régionales existantes.

2. Parmi les activités envisagées, il sera possible, entre autres, de soutenir les processus de médiation, de négociation et de réconciliation par pays, les efforts fournis pour aider les enfants, les femmes et les personnes âgées et les actions menées dans la lutte contre les mines antipersonnel.

3. Les parties coopèrent également dans le domaine de la prévention et de la lutte contre le trafic illégal d'armes légères et de petit calibre, en vue de développer la coordination des actions visant à renforcer la coopération dans le domaine juridique, institutionnel et de la police, ainsi que la collecte et la destruction d'armes légères et de petit calibre détenues illégalement par des civils.

## ARTICLE 10

### Coopération en matière de modernisation de l'État et de l'administration publique

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour but de moderniser l'administration publique des pays d'Amérique centrale et de la rendre plus professionnelle, et en particulier de soutenir les processus de décentralisation ainsi que les changements organisationnels induits par le processus d'intégration de l'Amérique centrale. L'objectif sera d'une manière générale d'améliorer l'efficacité organisationnelle, de garantir une gestion transparente des finances publiques en mettant l'accent sur la responsabilité, ainsi que d'améliorer le cadre juridique et institutionnel, notamment sur la base des meilleures pratiques de chacune des parties et de l'expérience acquise par la mise au point de politiques et d'instruments dans l'Union européenne.

2. Il pourra s'agir, entre autres, de mettre en œuvre des programmes destinés à développer les capacités nécessaires à la conception et à la mise en œuvre de politiques d'intérêt commun (services publics, élaboration et exécution du budget, prévention et lutte contre la corruption et renforcement des systèmes judiciaires.)

## ARTICLE 11

### Coopération en matière d'intégration régionale

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine a pour objet de renforcer le processus d'intégration régionale en Amérique centrale et plus particulièrement la construction et la mise en œuvre de son marché commun
2. La coopération appuiera le développement et le renforcement des institutions communes à l'Amérique centrale et encouragera une coopération plus étroite entre les institutions concernées.
3. Les actions de coopération viseront aussi à promouvoir la mise au point de politiques communes et l'harmonisation du cadre juridique, dans la mesure exclusivement où ces domaines sont couverts par les instruments d'intégration centraméricains et selon les modalités convenues entre les parties; il s'agit entre autres de politiques sectorielles dans les domaines du commerce, des douanes, de l'énergie, des transports, des communications, de l'environnement et de la concurrence, ainsi que la coordination des politiques macro-économiques dans des domaines tels que la politique monétaire, la politique fiscale et les finances publiques.
4. Plus spécifiquement, cette coopération sera, entre autres, axée sur la fourniture d'une assistance technique liée au commerce, en faveur des activités suivantes:
  - a) le renforcement du processus de consolidation et de mise en œuvre d'une union douanière d'Amérique centrale;
  - b) la réduction et l'élimination des entraves au développement du commerce au niveau régional;

- c) la coopération en vue de simplifier, moderniser, harmoniser et intégrer les régimes douaniers et de transit et l'octroi d'un soutien à la mise au point de la législation, des normes et de la formation professionnelle; et
- d) le renforcement du processus en vue de la consolidation et du fonctionnement d'un marché commun régional.

## ARTICLE 12

### Coopération régionale

Les parties conviennent d'utiliser tous les instruments de coopération existants pour promouvoir des activités visant à développer une coopération active et réciproque entre l'Union européenne et l'Amérique centrale, d'une part, et, sans pour autant porter atteinte à la coopération entre les parties, entre les pays d'Amérique centrale et d'autres pays/régions d'Amérique latine et des Caraïbes d'autre part, dans des domaines comme la promotion des échanges et des investissements, l'environnement, la prévention et la gestion des catastrophes naturelles, la recherche scientifique, technique et technologique, l'énergie, les transports, les infrastructures de communication, la culture, le développement régional et l'aménagement du territoire.

## ARTICLE 13

### Coopération commerciale

1. Les parties conviennent que la coopération commerciale visera à promouvoir l'intégration des pays d'Amérique centrale dans l'économie mondiale. Elle visera aussi à favoriser, par l'octroi d'une assistance technique liée au commerce, l'expansion et la diversification aussi poussées que possible des échanges interrégionaux et à faciliter autant que possible les échanges avec l'Union européenne.

2. Les parties conviennent de mettre en œuvre un programme de coopération commerciale intégré afin d'exploiter au mieux les possibilités commerciales, en élargissant la base productive qui bénéficiera des échanges, notamment en instaurant des mécanismes permettant de relever les défis inhérents à une concurrence accrue sur le marché et en développant les compétences, les instruments et les techniques requis pour permettre de profiter plus rapidement de tous les avantages du commerce.
3. Afin de mettre en œuvre le programme de coopération et d'exploiter au mieux les possibilités offertes par les négociations et les accords bilatéraux, régionaux ou multilatéraux, les parties conviennent de renforcer le développement des capacités techniques régionales.

## ARTICLE 14

### Coopération dans le domaine des services

1. Dans le secteur des services, conformément aux règles de l'accord général sur le commerce des services (AGCS), les parties conviennent de renforcer leur coopération de manière à refléter l'importance croissante des services pour le développement et la diversification de leurs économies respectives. L'objet de cette coopération renforcée sera d'améliorer la compétitivité du secteur des services d'Amérique centrale tout en respectant les critères de développement durable.
2. Les parties détermineront les secteurs sur lesquels l'effort de coopération devra porter en priorité. Les activités seront axées entre autres sur l'environnement réglementaire ainsi que sur l'accès aux sources de financement et à la technologie.

## ARTICLE 15

### Coopération en matière de propriété intellectuelle

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à promouvoir l'investissement, les transferts de technologie, la diffusion de l'information, les activités culturelles et créatives et d'autres activités économiques connexes ainsi qu'un accès plus large et le partage des bénéfices dans les domaines qu'elles auront définis. La coopération aura également pour objectif d'améliorer les législations, les réglementations et les politiques afin de garantir un niveau de protection et de mise en œuvre des droits de propriété intellectuelle qui soit conforme aux normes et conventions internationales les plus strictes.

## ARTICLE 16

### Coopération en matière de marchés publics

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine devra permettre de garantir des procédures réciproques, non discriminatoires et transparentes et, si elles en conviennent, ouvertes<sup>1</sup> pour la passation des marchés publics, et, le cas échéant, à tous les niveaux.

---

<sup>1</sup> Conformément à ce que prévoit l'article 2, paragraphe 5, deuxième phrase, le terme "ouvertes" ne saurait être interprété comme signifiant "accès".

## ARTICLE 17

### Coopération dans le domaine de la politique de concurrence

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine aura pour objet de promouvoir l'instauration et l'application effectives de règles de concurrence ainsi que la diffusion d'informations afin de favoriser la transparence et la sécurité juridique pour les entreprises opérant sur les marchés d'Amérique centrale et de l'Union européenne.

## ARTICLE 18

### Coopération douanière

1. Les parties conviennent que le but de la coopération dans ce domaine sera d'élaborer des mesures douanières et de simplification des échanges et de promouvoir les échanges d'information sur leurs systèmes douaniers afin de simplifier le commerce entre elles.
2. Les activités de coopération pourront, au choix des parties, couvrir notamment:
  - a) la simplification et l'harmonisation des documents d'importation et d'exportation sur la base des normes internationales, et plus particulièrement l'utilisation de déclarations simplifiées;
  - b) l'amélioration des procédures douanières par l'emploi de méthodes comme l'évaluation du risque, les procédures simplifiées de déclaration et de mise en libre pratique des marchandises et l'octroi du statut d'opérateur agréé, en ayant recours à l'échange de données informatisées (EDI) et aux systèmes automatisés;

- c) l'application de mesures destinées à améliorer la transparence et les procédures de recours à l'encontre des décisions douanières;
  - d) l'introduction de mécanismes garantissant des consultations régulières avec la communauté commerciale au sujet de la réglementation et des procédures en matière d'importation et d'exportation.
3. Les parties conviennent de réfléchir à la conclusion d'un protocole d'assistance mutuelle sur les questions douanières, dans les limites du cadre institutionnel établi par le présent accord.

## ARTICLE 19

### Coopération en matière de réglementation technique et d'évaluation de la conformité

- 1. Les parties conviennent que la coopération en matière de normes, de réglementation technique et d'évaluation de la conformité est un objectif essentiel au développement des échanges, plus spécialement des échanges interrégionaux.
- 2. L'objectif de la coopération entre les parties sera de promouvoir les efforts dans les secteurs suivants:
  - a) la fourniture, aux pays d'Amérique centrale, de programmes d'assistance technique en matière de normalisation, d'agrément, de certification et de métrologie pour développer, dans ces domaines, un système et des structures compatibles:
    - avec les normes internationales;
    - avec les exigences essentielles visant à protéger la sécurité et la santé des personnes, à assurer la conservation des plantes et des animaux, à protéger les consommateurs ainsi que l'environnement.

- b) cette coopération aura comme objectif de faciliter l'accès aux marchés.
3. Concrètement, la coopération veillera à:
- a) fournir un appui organisationnel et technique afin d'encourager la création de réseaux et d'organismes régionaux et renforcer la coordination des politiques afin de promouvoir une approche commune en matière de normes internationales et régionales relatives aux réglementations techniques et aux procédures d'évaluation de la conformité;
  - b) encourager toute mesure visant à réduire l'écart entre les parties dans les domaines de l'évaluation de la conformité et de la normalisation; et
  - c) encourager toute mesure visant à améliorer la transparence, les bonnes pratiques réglementaires et la promotion de normes de qualité pour les produits et les pratiques des entreprises.

## ARTICLE 20

### Coopération industrielle

1. Les parties conviennent que l'objectif de la coopération industrielle sera d'encourager la modernisation et la restructuration de l'industrie d'Amérique centrale et de différents secteurs, ainsi que la coopération industrielle entre opérateurs économiques, en vue de renforcer le secteur privé dans des conditions garantissant la protection de l'environnement.

2. Les initiatives de coopération industrielle traduiront les priorités définies par les parties. Elles tiendront compte des aspects régionaux du développement industriel en encourageant les partenariats transnationaux, le cas échéant. Elles auront notamment pour objet l'établissement d'un cadre adapté pour l'amélioration du savoir-faire en matière de gestion et la promotion de la transparence en ce qui concerne les marchés et les conditions dans lesquelles les entreprises exercent leurs activités.

## ARTICLE 21

### Coopération en matière de développement des petites et moyennes entreprises et des microentreprises

Les parties s'attacheront à promouvoir un environnement favorable au développement des petites et moyennes entreprises ainsi que des microentreprises par le biais, notamment, des mesures suivantes:

- a) encourager les contacts entre opérateurs économiques, les investissements conjoints et les entreprises communes ainsi que les réseaux d'information, grâce aux programmes horizontaux existants;
- b) faciliter l'accès aux sources de financement, fournir des informations et stimuler l'innovation.

## ARTICLE 22

### Coopération dans le domaine de l'agriculture, de la sylviculture, du développement rural et des mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les parties conviennent de promouvoir la coopération mutuelle dans le secteur de l'agriculture afin d'encourager une agriculture durable, le développement agricole et rural, la sylviculture, un développement économique et social durable et la sécurité alimentaire dans les pays d'Amérique centrale.
2. La coopération met l'accent sur le renforcement des capacités, les infrastructures et les transferts de technologie s'adressant notamment aux domaines suivants:
  - a) mesures sanitaires, phytosanitaires, environnementales et concernant la qualité de l'alimentation, tenant compte de la législation en vigueur dans les deux parties et conformément aux règles de l'OMC et d'autres organisations internationales compétentes;
  - b) diversification et restructuration des secteurs agricoles;
  - c) échange mutuel d'informations, notamment concernant l'élaboration des politiques agricoles des parties;
  - d) assistance technique en vue d'améliorer la productivité et l'échange de nouvelles techniques de culture;
  - e) expériences scientifiques et technologiques;

- f) mesures visant à améliorer la qualité des produits agricoles, mesures de renforcement des capacités en faveur des associations de producteurs et d'activités de promotion commerciale;
- g) renforcement des capacités pour la mise en œuvre de mesures sanitaires et phytosanitaires afin de faciliter l'accès au marché et garantir un niveau approprié de protection sanitaire, conformément aux dispositions de l'accord SPS de l'OMC.

## ARTICLE 23

### Coopération dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture

Les parties conviennent de développer la coopération économique et technique dans le secteur de la pêche et de l'aquaculture, plus particulièrement en ce qui concerne l'exploitation, la gestion et la conservation durables des ressources halieutiques et l'évaluation de l'impact sur l'environnement. La coopération doit aussi porter sur des domaines tels que l'industrie de transformation et la facilitation du commerce. Elle pourra conduire à la conclusion d'accords de pêche bilatéraux entre les parties ou entre la Communauté européenne et un ou plusieurs pays d'Amérique centrale et/ou à la conclusion d'accords de pêche multilatéraux entre les deux parties.

## ARTICLE 24

### Coopération dans le domaine minier

Les parties conviennent que, compte tenu des aspects liés à la préservation de l'environnement, la coopération dans le domaine minier sera principalement axée sur les actions suivantes:

- a) promouvoir la participation des entreprises des parties aux activités de prospection, d'exploitation et d'utilisation rationnelle des minerais, conformément à leur législation respective;
- b) promouvoir les échanges d'information, d'expérience et de technologie en ce qui concerne la prospection et l'exploitation des mines;
- c) promouvoir les échanges d'experts et réaliser des travaux de recherche conjoints afin d'accroître les possibilités de développement technologique;
- d) élaborer des mesures destinées à stimuler l'investissement dans ce domaine et conformes à la législation de chaque pays d'Amérique centrale et de l'Union européenne et de ses États membres;
- e) élaborer des mesures garantissant l'intégrité de l'environnement et la responsabilité des entreprises vis-à-vis de l'environnement.

## ARTICLE 25

### Coopération en matière d'énergie

1. Les parties conviennent que leur objectif commun sera de promouvoir la coopération dans le domaine de l'énergie, notamment dans des secteurs clés tels que l'électricité hydraulique, l'électricité, le pétrole et le gaz, les énergies renouvelables, les techniques permettant d'économiser l'énergie, l'électrification des campagnes et l'intégration régionale des marchés énergétiques, tout en respectant les législations nationales.
2. La coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes:
  - a) l'élaboration et la programmation de la politique énergétique, notamment l'interconnexion des infrastructures d'importance régionale, l'amélioration et la diversification de l'approvisionnement et l'amélioration de l'accès aux marchés énergétiques, y compris la facilitation du transit, du transport et de la distribution au sein des pays d'Amérique centrale;
  - b) la gestion et la formation dans le secteur énergétique ainsi que le transfert de technologie et de savoir-faire;
  - c) la promotion des mesures d'économie d'énergie, de rendement énergétique, d'énergies renouvelables et l'étude de l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie;
  - d) la promotion d'un mécanisme de développement propre afin de soutenir les initiatives relatives aux changements climatiques et leur variabilité;
  - e) la question d'une utilisation propre et pacifique de l'énergie nucléaire.

## ARTICLE 26

### Coopération dans le domaine des transports

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine sera centrée sur la restructuration et la modernisation des systèmes et infrastructures de transport, l'amélioration de la mobilité des voyageurs et des marchandises et la facilitation de l'accès aux marchés de transport urbain, aérien, maritime, fluvial, ferroviaire et routier par le perfectionnement de la gestion opérationnelle et administrative des transports et par la promotion de normes d'exploitation élevées.
2. La coopération pourra s'étendre aux éléments suivants:
  - a) un échange d'informations sur les politiques des parties, en particulier pour ce qui concerne les transports urbains et l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux de transports multimodaux et les autres questions d'intérêt mutuel;
  - b) la gestion des chemins de fer, des ports et des aéroports, notamment la coopération souhaitée entre les autorités compétentes;
  - c) les projets de coopération pour le transfert de technologies européennes dans le système mondial de navigation par satellite et les centres urbains de transport en commun;
  - d) l'amélioration des normes de sécurité et de prévention de la pollution, notamment la coopération dans les enceintes internationales compétentes dans le but d'assurer une meilleure application des normes internationales.

## ARTICLE 27

### Coopération dans le domaine de la société de l'information, des technologies de l'information et des télécommunications

1. Les parties conviennent que les technologies de l'information et les communications sont des secteurs essentiels dans une société moderne et revêtent une importance cruciale pour son développement économique et social et une transition harmonieuse vers la société de l'information. La coopération dans ce domaine contribuera à réduire la fracture numérique et à développer les ressources humaines.
2. La coopération dans ce domaine visera à promouvoir:
  - a) le dialogue sur tous les aspects de la société de l'information;
  - b) le dialogue sur les aspects réglementaires et politiques des technologies de l'information et des communications, notamment les normes, tout en respectant la législation nationale des parties;
  - c) l'échange d'informations sur les normes, l'évaluation de la conformité et la réception par type;
  - d) la diffusion des nouvelles technologies de l'information et des communications;
  - e) des projets de recherche conjoints sur les technologies de l'information et des communications et des projets pilotes dans les domaines des applications de la société de l'information;

- f) l'interconnexion et l'interopérabilité des réseaux et services télématiques;
- g) les échanges et la formation d'experts;
- h) l'informatisation de l'administration publique.

## ARTICLE 28

### Coopération dans le domaine de l'audiovisuel

Les parties conviennent de promouvoir la coopération dans le secteur de l'audiovisuel et des médias en général, par le biais d'initiatives conjointes en matière de formation, ainsi que le développement de l'audiovisuel et les activités de production et de diffusion, notamment dans les domaines de l'éducation et de la culture. La coopération se fera dans le respect des dispositions nationales applicables aux droits d'auteur et des accords internationaux conclus dans ce domaine.

## ARTICLE 29

### Coopération dans le domaine du tourisme

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à consolider les meilleures pratiques afin d'assurer un développement équilibré et durable du tourisme en Amérique centrale. La coopération devrait également avoir pour objectif d'élaborer des stratégies pour mieux positionner et promouvoir la région en Europe en tant que destination touristique concurrentielle.

## ARTICLE 30

### Coopération entre institutions financières

Les parties conviennent qu'elles s'efforceront de promouvoir la coopération entre les institutions financières nationales et régionales, en fonction de leurs besoins et dans le cadre de leurs programmes et législations respectifs.

## ARTICLE 31

### Coopération en matière de promotion des investissements

1. Les parties conviennent de promouvoir, dans les limites de leurs compétences respectives, un environnement stable susceptible d'attirer des investissements réciproques.
2. Cette coopération se traduira notamment par les activités suivantes:
  - a) encourager et développer les mécanismes d'échange et de diffusion des informations relatives à la législation sur les investissements et aux possibilités dans ce domaine;
  - b) élaborer un cadre juridique mutuellement favorable à l'investissement dans les deux régions, par la conclusion éventuelle, entre les États membres et les pays d'Amérique centrale, d'accords bilatéraux favorisant et protégeant les investissements;
  - c) promouvoir des procédures administratives simplifiées;
  - d) élaborer des mécanismes d'entreprises communes.

## ARTICLE 32

### Dialogue macro-économique

1. Les parties conviennent que la coopération visera à promouvoir l'échange d'informations sur les tendances et politiques macro-économiques respectives des parties ainsi que le partage de l'expérience acquise dans la coordination des politiques macro-économiques dans le cadre d'un marché commun.
2. Les parties s'efforcent d'approfondir le dialogue entre leurs autorités respectives sur les questions macro-économiques, notamment dans des domaines tels que la politique monétaire, la politique fiscale, les finances publiques, la stabilisation macro-économique et la dette extérieure.

## ARTICLE 33

### Coopération en matière de statistiques

1. Les parties conviennent que le principal objectif sera d'aligner les méthodes et programmes statistiques, notamment la collecte et la diffusion de statistiques, l'objectif étant de créer des indicateurs garantissant une meilleure comparabilité entre les parties, afin de permettre à celles-ci une utilisation réciproque de leurs statistiques concernant le commerce des biens et des services et, plus généralement, tout autre domaine relevant de l'accord et pour lequel des statistiques peuvent être établies.

2. Les activités de coopération pourront comprendre, entre autres: des échanges techniques entre les instituts de statistiques d'Amérique centrale et des États membres de l'Union européenne et Eurostat; la mise au point de méthodes perfectionnées et, s'il y a lieu, cohérentes de collecte, d'analyse et d'interprétation des données; l'organisation de séminaires, de groupes de travail ou de programmes de formation en statistiques.

#### ARTICLE 34

##### Coopération dans le domaine de la protection des consommateurs

Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine doit avoir pour objet, notamment, et dans la mesure du possible:

- a) de renforcer la compatibilité des législations relatives à la protection des consommateurs pour éviter les entraves aux échanges tout en assurant un niveau élevé de protection des consommateurs;
- b) de promouvoir l'échange d'informations sur les systèmes de protection des consommateurs.

#### ARTICLE 35

##### Coopération en matière de protection des données

1. Les parties conviennent de coopérer en matière de protection pour les opérations de traitement des données à caractère personnel et des autres données en vue de respecter les normes internationales les plus strictes.

2. Les parties conviennent également de coopérer dans le domaine de la protection des données à caractère personnel afin d'améliorer le niveau de protection et de s'efforcer d'éliminer les obstacles à leur libre circulation entre les parties, tout en respectant la législation nationale des parties.

## ARTICLE 36

### Coopération scientifique et technique

1. Les parties conviennent que la coopération scientifique et technique sera menée dans leur intérêt mutuel et conformément à leurs propres politiques et qu'elle visera les objectifs suivants:

- a) échanger, au niveau régional, des informations et des expériences d'ordre scientifique et technique, en particulier dans le domaine de la mise en œuvre des politiques et des programmes;
- b) favoriser le développement des ressources humaines;
- c) promouvoir les relations entre les communautés scientifiques des parties;
- d) inciter le secteur des entreprises des parties à participer à la coopération scientifique et technique, notamment pour la promotion de l'innovation;
- e) encourager l'innovation et le transfert de technologie entre les parties, notamment en ce qui concerne l'administration en ligne et les technologies "propres".

2. Les parties conviennent de promouvoir et de renforcer la recherche scientifique, le développement technologique et l'innovation auxquels participent les établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche; les secteurs de production; la participation des petites et moyennes entreprises des deux parties sera plus particulièrement encouragée.
3. Les parties conviennent de développer la coopération scientifique et technologique entre les universités, les établissements de recherche et les secteurs productifs des deux régions, et notamment l'octroi de bourses d'études ainsi que les échanges d'étudiants et d'experts de haut niveau.
4. Les parties conviennent également de renforcer les liens de coopération entre les établissements scientifiques, technologiques et d'innovation pour la promotion, la diffusion et le transfert de technologie.

## ARTICLE 37

### Coopération en matière d'éducation et de formation

1. Les parties conviennent que le but de la coopération dans ce domaine sera de déterminer comment améliorer l'enseignement et la formation professionnelle. À cette fin, une attention particulière sera accordée à l'accès à l'éducation et, en particulier, aux cours techniques, à l'enseignement supérieur et à la formation professionnelle dont disposent les jeunes, les femmes, les populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale, ainsi que les personnes âgées. Dans ce contexte, la réalisation des objectifs de développement définis dans la déclaration du Millénaire constitue également une priorité.
2. Afin de renforcer le savoir-faire du personnel d'encadrement, les deux parties conviennent de coopérer plus étroitement dans les domaines de l'éducation et de la formation professionnelle et d'encourager la coopération entre les universités et entre les entreprises

3. Les parties conviennent également d'accorder une attention particulière aux opérations et aux programmes décentralisés (ALFA, ALBAN, URB-AL, etc.), qui créent des liens permanents entre des organismes spécialisés des deux parties, ce qui favorisera la mise en commun et l'échange d'expérience et de ressources techniques. La coopération exercée à cet égard peut viser aussi des actions et programmes d'éducation et de formation répondant aux besoins spécifiques des pays d'Amérique centrale.
4. Les parties encouragent l'éducation des populations autochtones, notamment dans leur propre langue.

## ARTICLE 38

### Coopération en matière d'environnement et de biodiversité

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à promouvoir la protection de l'environnement dans le cadre du développement durable. À cet égard, le lien entre la pauvreté et l'environnement et l'impact des activités économiques sur l'environnement sont considérés comme importants. La coopération doit également être un moyen d'encourager une véritable participation aux accords internationaux sur l'environnement portant par exemple sur les changements climatiques, la biodiversité, la désertification et la gestion des produits chimiques.
2. La coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes:

- a) la prévention de la dégradation de l'environnement; à cet effet, la coopération devrait porter notamment sur le transfert de technologies durables et/ou propres;
- b) la promotion de la conservation et de la gestion durable des ressources naturelles (notamment la biodiversité et les ressources génétiques);
- c) l'encouragement du suivi national et régional de la biodiversité;
- d) l'échange d'informations et d'expérience concernant la législation sur l'environnement et les problèmes écologiques présents de part et d'autre;
- e) la promotion de l'harmonisation de la législation environnementale en Amérique centrale;
- f) le renforcement de la gestion de l'environnement dans tous les secteurs et à tous les niveaux de gouvernement;
- g) la sensibilisation aux questions d'environnement, la création de capacités et le renforcement de la participation des citoyens;
- h) la promotion de programmes conjoints de recherche au niveau régional.

## ARTICLE 39

### Coopération en matière de catastrophes naturelles

Les parties conviennent que les efforts de coopération dans ce domaine viseront à réduire la vulnérabilité de l'Amérique centrale aux catastrophes naturelles par le renforcement de la recherche et de la planification régionales, le contrôle des capacités de prévention, d'intervention et de réhabilitation, l'harmonisation du cadre juridique ainsi que l'amélioration de la coordination institutionnelle et du soutien gouvernemental.

## ARTICLE 40

### Coopération dans le domaine culturel

1. Les parties conviennent que la coopération dans ce domaine, les liens culturels et les contacts entre agents culturels des deux régions seront renforcés.
2. L'objectif sera de promouvoir la coopération culturelle entre les parties, en prenant en compte et en favorisant les synergies avec les programmes bilatéraux des États membres de l'Union européenne.
3. La coopération s'exercera conformément aux dispositions nationales et aux accords internationaux applicables en matière de droits d'auteur.

4. Ce type de coopération pourra couvrir l'ensemble des domaines culturels, et notamment:
  - a) la traduction d'œuvres littéraires;
  - b) la conservation, la restauration et la revitalisation du patrimoine culturel;
  - c) les manifestations culturelles et événements similaires ainsi que les échanges d'artistes et de professionnels dans le domaine culturel;
  - d) la promotion de la diversité culturelle, notamment celle des populations autochtones et d'autres groupes ethniques d'Amérique centrale;
  - e) les échanges entre jeunes;
  - f) la lutte contre le trafic d'éléments du patrimoine culturel et la prévention dans ce domaine;
  - g) la promotion de l'artisanat et des industries culturelles.

## ARTICLE 41

### Coopération dans le domaine de la santé

1. Les parties conviennent que la coopération dans le secteur de la santé aura pour objectif de soutenir les réformes sectorielles visant à instaurer des services de santé équitables et adaptés aux populations pauvres ainsi que des mécanismes de financement équitables, qui permettent à ces personnes d'accéder plus facilement aux soins de santé et à la sécurité alimentaire.
2. Les parties conviennent que la prévention primaire exige aussi de prendre en compte d'autres dimensions comme l'éducation, l'eau et l'hygiène. À cet égard, les parties s'efforceront de renforcer et de développer des partenariats non limités au secteur de la santé, en vue de réaliser les objectifs de développement définis dans la déclaration du Millénaire, en ce qui concerne notamment la lutte contre le sida, le paludisme, la tuberculose et d'autres épidémies. Il est également nécessaire de conclure des partenariats avec la société civile, les ONG et le secteur privé afin de traiter des questions de santé sexuelle et génésique et des droits y afférents, en respectant l'égalité entre hommes et femmes, et de travailler avec les jeunes pour éviter les maladies sexuellement transmissibles et les grossesses non désirées, pour autant que ces objectifs n'aillent pas à l'encontre du cadre juridique et de la sensibilité culturelle des pays en question.

## ARTICLE 42

### Coopération dans le domaine social

1. Les parties conviennent de coopérer afin d'encourager les partenaires sociaux à participer à un dialogue sur les conditions de vie et de travail, la protection sociale et l'intégration dans la société. Il sera notamment tenu compte de la nécessité d'éviter tout traitement discriminatoire des ressortissants de l'une des parties ayant leur résidence légale sur le territoire de l'autre partie.

2. Les parties soulignent l'importance du développement social, qui doit aller de pair avec le développement économique et conviennent de donner la priorité à l'emploi, au logement et établissements humains, conformément à leurs politiques et dispositions constitutionnelles respectives, et à la promotion des principes et droits fondamentaux sur le lieu de travail définis par les conventions de l'Organisation internationale du travail, à savoir les "normes fondamentales du travail".

3. Les parties peuvent coopérer dans tout domaine d'intérêt mutuel relevant des secteurs mentionnés ci-dessus.

4. Le cas échéant, et conformément à leurs procédures internes, les parties mèneront ce dialogue en coordination respectivement avec le Comité économique et social européen et son homologue d'Amérique centrale.

#### ARTICLE 43

##### Participation de la société civile aux activités de coopération

1. Les parties reconnaissent le rôle et la contribution potentielle de la société civile au processus de coopération et favoriseront un véritable dialogue avec celle-ci.
2. Sous réserve du respect des dispositions administratives et juridiques de chacune des parties, la société civile peut:

- a) être associée au processus de prise de décision, au niveau national, selon des principes démocratiques;
- b) être informée des consultations sur les politiques sectorielles et les stratégies de développement et de coopération, et y participer, notamment dans les domaines qui les concernent, à tous les stades du processus de développement;
- c) bénéficier de ressources financières, dans la mesure où la réglementation de chacune des parties le permet, ainsi qu'une aide au développement des capacités dans des secteurs critiques;
- d) participer à la mise en œuvre des programmes de coopération dans les domaines qui la concernent.

#### ARTICLE 44

##### Coopération en matière d'égalité entre hommes et femmes

Les parties conviennent que la coopération contribuera au renforcement des politiques, des programmes et des mécanismes visant à améliorer, assurer et renforcer la participation égale des hommes et des femmes à tous les secteurs de la vie politique, économique, sociale et culturelle, y compris, le cas échéant, par l'adoption de mesures positives en faveur des femmes. Elle contribuera aussi à faciliter l'accès des femmes à toutes les ressources nécessaires au plein exercice de leurs droits fondamentaux.

## ARTICLE 45

### Coopération en ce qui concerne les populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale

1. Les parties conviennent que le but de cette coopération sera de contribuer à promouvoir la création d'organisations en faveur des populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale et de soutenir les organisations existantes, en vue de promouvoir les objectifs que sont l'éradication de la pauvreté, le développement durable des ressources naturelles ainsi que le respect des droits de l'homme, la démocratie et la diversité culturelle.
2. Outre la prise en compte systématique de la situation des populations autochtones et autres groupes ethniques d'Amérique centrale à tous les niveaux de la coopération au développement, les parties s'accorderont pour intégrer la spécificité de ces groupes dans l'élaboration de leurs politiques et pour renforcer les capacités des organisations représentant les populations autochtones, de manière à accroître les effets positifs de la coopération au développement sur ces populations, tout en respectant leurs obligations nationales et internationales.

## ARTICLE 46

### Coopération en ce qui concerne les populations déracinées et les combattants démobilisés

1. Les parties conviennent que la coopération en faveur des populations déracinées et des combattants démobilisés visera à contribuer à prendre en charge leurs besoins essentiels entre le moment où l'aide humanitaire prend fin et celui où une solution à plus long terme est adoptée pour régler la question de leur statut.

2. Cette coopération sera plus particulièrement axée sur les activités suivantes:
  - a) recherche de l'autosuffisance et réinsertion des populations déracinées et des combattants démobilisés dans le tissu socio-économique;
  - b) aide aux communautés locales d'accueil et aux zones de retour pour faciliter l'acceptation et l'intégration des populations déracinées et des combattants démobilisés;
  - c) soutien au retour volontaire de ces populations et à leur installation dans leur pays d'origine ou dans des pays tiers, si les conditions le permettent;
  - d) opérations visant à aider ces populations à recouvrer leurs biens ou leurs droits de propriété, et aide au règlement des cas de violation des droits de l'homme perpétrés contre elles;
  - e) renforcement des capacités institutionnelles des pays confrontés à ces questions;
  - f) appui en faveur de la réinsertion de ces populations dans la vie politique, sociale et productive, notamment dans le cadre d'un processus de réconciliation, le cas échéant.

## ARTICLE 47

### Coopération dans la lutte contre les drogues illicites et la criminalité qui s'y rattache

1. Sur la base du principe de coresponsabilité, les parties conviennent que la coopération dans ce domaine visera à coordonner et à intensifier les efforts menés conjointement pour prévenir et réduire la production, le trafic et la consommation de drogues illicites. Les parties conviennent également de s'efforcer de lutter contre la criminalité liée à ce trafic par l'intermédiaire, entre autres, des organisations et des instances internationales. Sans préjudice d'autres mécanismes de coopération, les parties conviennent en outre de recourir à cette fin au mécanisme de coordination et de coopération en matière de drogues entre l'Union européenne, l'Amérique latine et les Caraïbes.
2. Les parties coopéreront dans ce domaine pour mettre en œuvre, notamment:
  - a) des programmes de prévention de la toxicomanie, notamment au sein de groupes vulnérables et à haut risque;
  - b) des projets de formation, d'éducation, de traitement et de réhabilitation des toxicomanes et de réinsertion dans la société;
  - c) des projets favorisant l'harmonisation des législations et des actions menées dans ce secteur en Amérique centrale;
  - d) des programmes de recherche conjoints;

- c) des mesures et actions de coopération visant à encourager les activités de substitution, notamment l'encouragement des cultures légales de petits producteurs;
- f) des mesures visant à lutter contre le commerce de précurseurs et de produits essentiels équivalents à celles adoptées par la Communauté européenne et les organismes internationaux compétents;
- g) des mesures visant à réduire la fourniture de drogues illicites, telles que les activités de formation dans le domaine des systèmes de contrôle administratif afin d'éviter le détournement de précurseurs chimiques, ainsi que la surveillance en matière de criminalité connexe.

## ARTICLE 48

### Coopération dans la lutte contre le blanchiment de capitaux et la criminalité qui s'y rapporte

1. Les parties conviennent de coopérer afin de prévenir l'utilisation de leurs systèmes financiers pour le blanchiment des recettes générées par des activités criminelles en général et le trafic de drogues en particulier.
2. Cette coopération prévoit notamment l'octroi d'une aide administrative et technique pour l'élaboration et la mise en œuvre d'une réglementation et l'application efficace de normes et mécanismes appropriés. Plus particulièrement, la coopération permettra des échanges d'informations utiles et l'adoption de normes appropriées pour lutter contre le blanchiment de capitaux, comparables à celles adoptées par la Communauté européenne et les organismes internationaux actifs dans ce domaine, comme le Groupe d'action financière (GAFI) et les Nations Unies. La coopération au niveau régional sera encouragée.

## ARTICLE 49

### Coopération en matière d'immigration

1. Les parties réaffirment l'importance d'une gestion conjointe des flux migratoires entre leurs territoires. Afin de renforcer leur coopération, elles engageront un dialogue global sur toutes les questions relatives aux migrations, notamment l'immigration clandestine, le trafic d'êtres humains et les flux de réfugiés. Les questions de migration doivent être intégrées aux stratégies nationales de développement socio-économique des pays d'origine, de transit et de destination des migrants.
2. La coopération permettra de reconnaître le phénomène migratoire et la nécessité de l'analyser et d'en discuter sous plusieurs angles et d'en discuter afin de le traiter conformément à la législation applicable au niveau international, communautaire et national. Elle se concentrera notamment sur:
  - a) les causes profondes des migrations;
  - b) l'élaboration et la mise en œuvre de lois et de pratiques nationales en matière de protection internationale, en vue de satisfaire aux dispositions de la Convention de Genève de 1951 sur le statut des réfugiés, et du protocole de 1967, ainsi que de tout autre instrument régional ou international, pour faire respecter le principe du "non-refoulement";
  - c) les règles d'admission, ainsi que les droits et le statut des personnes admises, un traitement équitable et des politiques d'intégration pour tous les non-ressortissants en situation légale, une éducation et une formation ainsi que des mesures de lutte contre le racisme et la xénophobie et toute autre disposition applicable en matière de droits de l'homme des migrants;

- d) l'élaboration d'une politique préventive efficace contre l'immigration clandestine. L'accent sera également mis sur le trafic d'êtres humains, notamment sur les moyens de lutter contre les réseaux et les organisations criminelles de passeurs et de trafiquants et de protéger les victimes de ce type de trafic;
  - e) le retour, dans des conditions humaines et dignes, de personnes résidant illégalement sur le territoire d'un pays et leur réadmission, conformément au paragraphe 3;
  - f) le domaine des visas, notamment sur des points d'intérêt commun;
  - g) le domaine des contrôles aux frontières, notamment en ce qui concerne l'organisation, la formation, les meilleures pratiques et toute autre mesure appliquée sur le terrain et, le cas échéant, les biens, pour lesquels il convient de garder à l'esprit qu'ils peuvent faire l'objet d'un double usage.
3. Dans le cadre de la coopération visant à prévenir et à maîtriser l'immigration clandestine, les parties conviennent de réadmettre leurs immigrés clandestins. À cet effet:
- les pays d'Amérique centrale acceptent de réadmettre leurs ressortissants présents illégalement sur le territoire d'un État membre de l'Union européenne, à la demande de ce dernier et sans autres formalités, de fournir à leurs ressortissants des documents d'identité appropriés et de mettre à leur disposition les ressources administratives nécessaires à cet effet;

- chaque État membre de l'Union européenne accepte de réadmettre ses ressortissants présents illégalement sur le territoire d'un pays d'Amérique centrale, à la demande de ce dernier et sans autres formalités, de fournir à leurs ressortissants des documents d'identité appropriés et de mettre à leur disposition les ressources administratives nécessaires à cet effet.

Les parties conviennent de conclure, à la demande de l'une d'elles et dans les meilleurs délais possibles, un accord régissant les obligations spécifiques incombant aux pays d'Amérique centrale et aux États membres de la Communauté européenne en matière de réadmission, et comportant une obligation de réadmission des ressortissants d'autres pays et des apatrides.

Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses États membres et, d'autre part, tout pays d'Amérique centrale.

## ARTICLE 50

### Coopération en matière de lutte contre le terrorisme

Les parties réaffirment l'importance de la lutte contre le terrorisme et, conformément aux conventions internationales, aux résolutions adoptées par les Nations Unies à cet égard ainsi qu'à leur législation et à leur réglementation respectives, conviennent de coopérer afin de prévenir et d'éliminer les actes de terrorisme. Elles agissent en particulier:

- a) dans le cadre de la mise en œuvre intégrale de la résolution 1373 du Conseil de sécurité des Nations Unies et d'autres résolutions, conventions et instruments internationaux pertinents des Nations Unies;
- b) par un échange d'informations sur les groupes terroristes et leurs réseaux de soutien, conformément au droit international et national; et
- c) par un échange de vues sur les moyens et les méthodes utilisés pour contrer le terrorisme, notamment dans les domaines techniques et au niveau de la formation, et par un échange d'expérience dans le domaine de la prévention du terrorisme.

#### TITRE IV

#### DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

#### ARTICLE 51

##### Ressources

1. En vue de faciliter la réalisation des objectifs de coopération prévus par l'accord, les parties s'engagent à fournir les moyens adéquats à leur mise en œuvre, notamment les ressources financières, dans le cadre de leurs disponibilités et de leurs mécanismes respectifs. À cet égard, elles adopteront, dans la mesure du possible, un programme pluriannuel et établiront des priorités, en tenant compte des nécessités et du niveau de développement des pays d'Amérique centrale.

2. Les parties prendront toutes les mesures appropriées pour promouvoir et faciliter les activités de la Banque européenne d'investissement en Amérique centrale, conformément à ses procédures et à ses critères de financement, leurs lois et réglementations et sans préjudice des pouvoirs de leurs autorités compétentes.
3. Les pays d'Amérique centrale accorderont des facilités et des garanties aux experts de la Communauté européenne ainsi qu'une exonération des taxes sur les importations réalisées dans le cadre des activités de coopération, conformément aux conventions cadre signées entre la Communauté européenne et chaque pays d'Amérique centrale.

## ARTICLE 52

### Cadre institutionnel

1. Les parties conviennent de maintenir la commission mixte instituée en vertu de l'accord de coopération conclu avec l'Amérique centrale en 1985 et maintenu par l'accord-cadre de coopération de 1993.
2. La commission mixte sera chargée de la mise en œuvre générale de l'accord. Elle examinera aussi toute question qui touche aux relations économiques entre les parties, notamment avec les différents pays membres d'Amérique centrale.

3. L'ordre du jour des réunions de la commission mixte sera établi d'un commun accord. La commission arrêtera elle-même les dispositions relatives à la fréquence et au lieu de ses réunions, à la présidence de celles-ci, et à toute autre question qui se présenterait. S'il y a lieu, elle créera elle-même des sous-comités.

4. Une commission consultative conjointe, composée de représentants de la commission consultative du Système d'intégration centraméricain (CC-SICA) et du Comité économique et social européen, sera créée pour aider la commission mixte à promouvoir le dialogue avec les organisations économiques et sociales de la société civile.

5. Les parties encouragent le Parlement européen et le Parlement d'Amérique centrale (Parlacen) à établir une commission interparlementaire, dans le cadre de l'accord, conformément à leurs lois constitutionnelles.

## ARTICLE 53

### Définition des parties

Aux fins du présent accord, on entend par "les parties", d'une part, la Communauté ou ses États membres ou la Communauté et ses États membres, selon les compétences que leur confère le traité instituant la Communauté européenne et, d'autre part, les républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama, dans leurs domaines respectifs de compétences. L'accord s'appliquera aussi aux mesures prises par les autorités centrales, régionales ou locales sur le territoire des parties.

## ARTICLE 54

### Entrée en vigueur

1. Le présent accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les parties se sont notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.
2. La notification est adressée au secrétariat général du Conseil de l'Union européenne, dépositaire de l'accord.
3. À compter de sa date d'entrée en vigueur conformément au paragraphe 1, le présent accord se substituera à l'accord-cadre de coopération de 1993.

## ARTICLE 55

### Durée

1. Le présent accord est conclu pour une durée illimitée. À cet égard, conformément à l'article 2, paragraphe 3, du présent accord, les parties réitèrent la déclaration de Madrid du 17 mai 2002.
2. Chacune des parties peut dénoncer le présent accord en notifiant son intention à l'autre partie par écrit. L'accord cesse d'être applicable six mois après cette notification.

## ARTICLE 56

### Accomplissement des obligations

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement des obligations que leur impose le présent accord et veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Elle doit fournir préalablement à la commission mixte, dans un délai de trente jours, tous les éléments d'information utiles pour qu'elle puisse procéder à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable par les parties.

Le choix doit porter en priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement à la commission mixte et font l'objet de consultations au sein de celle-ci à la demande de l'autre partie.

3. Par dérogation au paragraphe 2, chaque partie peut prendre immédiatement les mesures appropriées dans le respect du droit international dans les cas suivants:

- a) une dénonciation du présent accord non consacrée par les règles générales du droit international;
- b) une violation par l'autre partie des éléments essentiels du présent accord visés à l'article 1<sup>er</sup>, paragraphe 1.

L'autre partie peut demander l'organisation d'une réunion urgente des deux parties dans les quinze jours afin qu'il soit procédé à un examen approfondi de la situation, en vue de la recherche d'une solution acceptable pour les parties.

## ARTICLE 57

### Clause évolutive

1. Les parties peuvent s'entendre pour étendre le présent accord en vue de le compléter et d'en élargir le champ d'application, conformément à leurs législations respectives, par la conclusion d'accords portant sur des secteurs ou activités spécifiques, à la lumière de l'expérience acquise lors de sa mise en œuvre.
2. Aucune possibilité de coopération ne doit être exclue d'avance. Les parties pourront avoir recours à la commission mixte pour explorer les possibilités pratiques de coopération dans leur intérêt mutuel.
3. Pour ce qui est de la mise en œuvre du présent accord, chacune des parties peut faire des suggestions visant à étendre la coopération dans tous les domaines, en tenant compte de l'expérience acquise au cours de sa mise en œuvre.

## ARTICLE 58

### Protection des données

Aux fins du présent accord, les parties conviennent d'assurer une protection stricte au traitement des données à caractère personnel et autres, en accord avec les normes internationales les plus élevées.

## ARTICLE 59

### Application territoriale

Le présent accord s'applique sur les territoires où le traité instituant la Communauté européenne est appliqué dans les conditions prévues par ledit traité, d'une part, et sur les territoires des républiques du Costa Rica, d'El Salvador, du Guatemala, du Honduras, du Nicaragua et du Panama.

## ARTICLE 60

### Textes faisant foi

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi.

*[Pour les signatures, voir à la fin du texte authentique espagnol.]*

**ANNEXE**

**DÉCLARATIONS UNILATÉRALES DE L'UNION EUROPÉENNE**

**DÉCLARATION DE LA COMMISSION ET DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE  
AU SUJET DE LA CLAUSE RELATIVE AU RETOUR ET  
À LA RÉADMISSION D'IMMIGRÉS CLANDESTINS (ARTICLE 49).**

L'article 49 ne modifiera en rien la répartition interne des compétences entre la Communauté européenne et ses États membres en ce qui concerne la conclusion d'accords de réadmission.

**DÉCLARATION DE LA COMMISSION ET DU CONSEIL DE L'UNION EUROPÉENNE  
AU SUJET DE LA CLAUSE RELATIVE A LA DÉFINITION DES PARTIES (ARTICLE 53)**

Les dispositions du présent accord qui relèvent de la troisième partie, titre IV, du traité instituant la Communauté européenne lient le Royaume-Uni et l'Irlande en tant que parties contractantes distinctes et non en qualité d'États membres de la Communauté européenne jusqu'à ce que le Royaume-Uni ou l'Irlande (selon le cas) notifie à la partie centraméricaine qu'il est désormais lié en tant que membre de la Communauté européenne, conformément au protocole sur la position du Royaume-Uni et de l'Irlande annexé au traité sur l'Union européenne et au traité instituant la Communauté européenne. Les mêmes dispositions s'appliquent au Danemark, conformément au protocole sur la position du Danemark annexé auxdits traités.

**DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU TITRE II  
CONCERNANT LE DIALOGUE POLITIQUE**

Les parties conviennent que Belize, en sa qualité de membre à part entière du Système d'intégration de l'Amérique centrale (SICA) (Central American Integration System), participe au dialogue politique.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

ACUERDO DE DIÁLOGO POLÍTICO Y COOPERACIÓN  
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y  
SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,  
Y LAS REPÚBLICAS DE COSTA RICA, EL SALVADOR, GUATEMALA, HONDURAS,  
NICARAGUA Y PANAMÁ, POR OTRA PARTE

EL REINO DE BÉLGICA

EL REINO DE DINAMARCA,

LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA,

LA REPÚBLICA HELÉNICA,

EL REINO DE ESPAÑA,

LA REPÚBLICA FRANCESA,

IRLANDA,

LA REPÚBLICA ITALIANA,

EL GRAN DUCADO DE LUXEMBURGO,

EL REINO DE LOS PAÍSES BAJOS,

LA REPÚBLICA DE AUSTRIA,

LA REPÚBLICA PORTUGUESA,

LA REPÚBLICA DE FINLANDIA,

EL REINO DE SUECIA,

EL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E IRLANDA DEL NORTE,

Partes contratantes del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y del Tratado de la Unión Europea, denominados en lo sucesivo los «Estados miembros», y

LA COMUNIDAD EUROPEA, denominada en lo sucesivo «la Comunidad»,

por una parte, y

LA REPÚBLICA DE COSTA RICA,

LA REPÚBLICA DE EL SALVADOR,

LA REPÚBLICA DE GUATEMALA,

LA REPÚBLICA DE HONDURAS,

LA REPÚBLICA DE NICARAGUA,

LA REPÚBLICA DE PANAMÁ,

por otra parte,

CONSIDERANDO los lazos históricos y culturales que tradicionalmente han existido entre las Partes y el deseo de fortalecer sus relaciones sobre la base de los mecanismos que regulan las relaciones entre las Partes;

CONSIDERANDO el desarrollo positivo de ambas regiones durante la última década, que ha posibilitado el fomento de objetivos e intereses comunes para emprender una nueva fase de relaciones, más profundas y más modernas y permanentes, a fin de responder a los retos internacionales actuales y a los acontecimientos internacionales;

REAFIRMANDO su respeto de los principios democráticos y los derechos humanos fundamentales establecidos en la Declaración Universal de Derechos Humanos;

RECORDANDO su compromiso en favor de los principios del Estado de Derecho y la buena gobernanza;

APOYÁNDOSE en el principio de la responsabilidad compartida y convencidos de la importancia de la prevención del uso de drogas ilícitas y la reducción de sus efectos nocivos, así como de la lucha contra el cultivo, la producción, la transformación y el tráfico ilícitos de drogas y de sus precursores;

SUBRAYANDO su compromiso de cooperar en pro de la erradicación de la pobreza y de un desarrollo equitativo y sostenible, incluyendo aspectos como la vulnerabilidad frente a las catástrofes naturales, la conservación y protección del medio ambiente y la biodiversidad, así como la integración progresiva de los países centroamericanos en la economía mundial;

RECALCANDO la importancia que las Partes otorgan a la consolidación del proceso de diálogo político y cooperación económica instaurado entre las Partes en el marco del Diálogo de San José iniciado en 1984 y renovado en Florencia y Madrid en 1996 y 2002, respectivamente;

SUBRAYANDO la necesidad de reforzar el programa de cooperación regulado por el Acuerdo Marco de Cooperación celebrado en 1993 entre la Comunidad Económica Europea y las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá (en lo sucesivo denominado el «Acuerdo Marco de Cooperación de 1993»);

RECONOCIENDO los avances del proceso de integración económica centroamericana, como por ejemplo los esfuerzos encaminados al rápido establecimiento de una Unión Aduanera Centroamericana, la entrada en funcionamiento del Mecanismo de Solución de Controversias Comerciales, la firma del Tratado Centroamericano sobre Inversión y Comercio de Servicios, así como la necesidad de profundizar el proceso de integración regional, liberalización del comercio regional y reforma económica en la región centroamericana;

CONSCIENTES de la necesidad de fomentar el desarrollo sostenible en ambas regiones mediante una asociación de desarrollo en la que participen todas las partes pertinentes, incluyendo la sociedad civil y el sector privado, con arreglo a los principios enunciados en el Consenso de Monterrey y en la Declaración de Johannesburgo, así como en su Plan de Aplicación;

CONOCEDORES de la necesidad de establecer una cooperación en los asuntos de migración;

RECONOCIENDO que ninguna disposición del presente Acuerdo se podrá referir de ningún modo a la posición de las Partes en las negociaciones comerciales bilaterales o multilaterales actuales o futuras, ni interpretar o explicar de modo alguno que defina tal posición;

RECALCANDO la voluntad de cooperar en los foros internacionales sobre cuestiones de interés mutuo;

TENIENDO EN CUENTA la asociación estratégica desarrollada entre la Unión Europea y América Latina y el Caribe en el marco de la Cumbre de Río de 1999, ratificada en la Cumbre de Madrid de 2002;

TENIENDO EN CUENTA la Declaración de Madrid de mayo de 2002;

HAN DECIDIDO CELEBRAR EL PRESENTE ACUERDO:

## TÍTULO I

### PRINCIPIOS, OBJETIVOS Y ALCANCE DEL ACUERDO

#### ARTÍCULO 1

##### Principios

1. El respeto de los principios democráticos y los derechos humanos fundamentales enunciados en la Declaración Universal de Derechos Humanos, así como del principio del Estado de Derecho, inspira las políticas internas e internacionales de las Partes y constituye un aspecto esencial del presente Acuerdo.

2. Las Partes confirman su compromiso de fomentar el desarrollo sostenible y contribuir a la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio.
3. Las Partes reiteran su adhesión a los principios de la buena gobernanza y a la lucha contra la corrupción.

## ARTÍCULO 2

### Objetivos y alcance

1. Las Partes confirman su objetivo común de fortalecer sus relaciones mediante el desarrollo del diálogo político y la intensificación de su cooperación.
2. Las Partes reafirman asimismo su decisión de reforzar la cooperación en los ámbitos del comercio y las inversiones y en materia de relaciones económicas.
3. Las Partes confirman su objetivo común de trabajar para crear las condiciones que les permitan negociar entre sí, sobre la base de los resultados del programa de trabajo de Doha, que se han comprometido a completar antes de finales de 2004, un acuerdo de asociación viable y mutuamente beneficioso, incluido un acuerdo de libre comercio.

4. La aplicación del presente Acuerdo deberá contribuir a crear esas condiciones mediante la búsqueda de la estabilidad política y social, la profundización del proceso de integración regional y la reducción de la pobreza en un marco de desarrollo sostenible en Centroamérica.
5. El presente Acuerdo regula el diálogo político y la cooperación entre las Partes y contiene las disposiciones institucionales necesarias para su aplicación. Ninguna disposición del mismo definirá la posición de las Partes en negociaciones comerciales bilaterales o multilaterales presentes o futuras.
6. Las Partes se comprometen a evaluar periódicamente los avances, teniendo en cuenta los ya realizados antes de la entrada en vigor del Acuerdo.

## TÍTULO II

### DIÁLOGO POLÍTICO

#### ARTÍCULO 3

##### Objetivos

1. Las Partes acuerdan intensificar su diálogo político periódico sobre la base de los principios enunciados en las Declaraciones conjuntas del proceso del Diálogo de San José, principalmente en las Declaraciones de San José (28 y 29 de septiembre de 1984), Florencia (21 de marzo de 1996) y Madrid (18 de mayo de 2002).

2. Las Partes acuerdan que el diálogo político abarcará todos los aspectos de interés mutuo y cualesquiera otros asuntos internacionales. Preparará el camino para nuevas iniciativas destinadas a lograr objetivos comunes y establecer una base común en ámbitos como la integración regional, la reducción de la pobreza y la cohesión social, el desarrollo sostenible, la seguridad y la estabilidad regionales, la prevención y la resolución de conflictos, los derechos humanos, la democracia, la buena gobernanza, la migración y la lucha contra la corrupción, el terrorismo, las drogas y las armas ligeras y de pequeño calibre. Sentará también una base propicia para la toma de iniciativas y apoyará los esfuerzos de elaboración de iniciativas, incluida la cooperación, y actuaciones en toda la región latinoamericana.

3. Las Partes acuerdan que la intensificación del diálogo político permitirá un amplio intercambio de información y servirá de foro para iniciativas conjuntas a nivel internacional.

## ARTÍCULO 4

### Mecanismos

Las Partes acuerdan que su diálogo político se efectuará:

- a) cuando proceda y por acuerdo de ambas Partes, a nivel de los Jefes de Estado y de Gobierno;

- b) a nivel ministerial, en particular en el marco de la Reunión Ministerial del Diálogo de San José;
- c) a nivel de altos funcionarios;
- d) a nivel de los servicios competentes;

y aprovechará al máximo los canales diplomáticos.

## ARTÍCULO 5

### Cooperación en materia de política exterior y de seguridad

En la medida de lo posible y de conformidad con sus intereses, las Partes coordinarán sus posiciones y adoptarán iniciativas conjuntas en los foros internacionales adecuados y cooperarán en materia de política exterior y de seguridad.

## TÍTULO III

### COOPERACIÓN

#### ARTÍCULO 6

##### Objetivos

1. Las Partes acuerdan que la cooperación prevista en el Acuerdo Marco de Cooperación de 1993 se reforzará y ampliará a otros ámbitos. Se centrará en los siguientes objetivos:
  - a) fomento de la estabilidad política y social a través de la democracia, el respeto de los derechos humanos y la buena gobernanza;
  - b) profundización del proceso de integración regional entre los países centroamericanos para contribuir a un mayor crecimiento económico y a la mejora gradual de la calidad de vida de sus pueblos;
  - c) reducción de la pobreza y fomento de un acceso más equitativo a los servicios sociales y a los frutos del crecimiento económico, garantizando un equilibrio adecuado entre los componentes económicos, sociales y medioambientales en un contexto de desarrollo sostenible.

2. Las Partes acuerdan que la cooperación tendrá en cuenta los aspectos transversales relacionados con el desarrollo socioeconómico, incluyendo los relativos a las cuestiones de género, el respeto de los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos, la prevención y la gestión de las catástrofes naturales, la conservación y protección del medio ambiente, la biodiversidad, la diversidad cultural y la investigación y el desarrollo tecnológico. La integración regional también se considerará un tema transversal y, en ese sentido, las acciones de cooperación realizadas a nivel nacional deberán ser compatibles con el proceso de integración regional.

3. Las Partes acuerdan que se estimularán las medidas destinadas a propiciar la integración regional de Centroamérica y fortalecer las relaciones interregionales entre las Partes.

## ARTÍCULO 7

### Metodología

Las Partes acuerdan que la cooperación será ejecutada mediante asistencia técnica y financiera, estudios, formación, intercambios de información y conocimientos técnicos, reuniones, seminarios, proyectos de investigación u otros medios acordados por las Partes en el marco del ámbito de cooperación, de los objetivos perseguidos y de los medios disponibles, de conformidad con las normas y las reglamentaciones aplicables a esta cooperación. Todas las entidades que participen en la cooperación estarán sujetas a una gestión transparente y responsable de los recursos.

## ARTÍCULO 8

### Cooperación en materia de derechos humanos, democracia y buena gobernanza

Las Partes acuerdan que la cooperación en esta materia apoyará activamente a los gobiernos y los representantes de la sociedad civil mediante acciones, en particular en los siguientes ámbitos:

- a) fomento y protección de los derechos humanos y consolidación del proceso de democratización, incluida la gestión de los procesos electorales;
- b) fortalecimiento del Estado de Derecho y de la gestión adecuada y transparente de los asuntos públicos, incluida la lucha contra la corrupción a nivel local, regional y nacional, y
- c) refuerzo de la independencia y eficacia de los sistemas judiciales.

## ARTÍCULO 9

### Cooperación en materia de prevención de conflictos

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito promoverá y sostendrá una política general de paz que propicie el diálogo entre las naciones democráticas relativo a los retos actuales, incluyendo la prevención y la resolución de conflictos y el restablecimiento de la paz y la justicia en el contexto de los derechos humanos. Esta política se asentará en el principio de apropiación y se centrará principalmente en el desarrollo de las capacidades regionales, subregionales y nacionales. Para evitar los conflictos y, cuando sea necesario, garantizará a todos los grupos sociales las mismas oportunidades políticas, económicas, sociales y culturales, reforzará la legitimidad democrática, promoverá la cohesión social y la gestión eficaz de los asuntos públicos, creará mecanismos eficaces de conciliación pacífica de los intereses de los distintos grupos y fomentará una sociedad civil organizada y activa, en particular haciendo uso de las instituciones regionales existentes.

2. Según proceda, las actividades de cooperación podrán incluir, entre otras cosas, apoyo para los procesos de mediación, negociación y reconciliación de países concretos, los esfuerzos realizados en favor de la infancia, las mujeres y la población anciana y las acciones de lucha contra las minas antipersonas.

3. Las Partes cooperarán también en materia de prevención y lucha contra el tráfico ilegal de armas ligeras y de pequeño calibre, con el propósito de desarrollar, entre otras, la coordinación de las acciones destinadas a reforzar la cooperación jurídica, institucional y policial, así como la recogida y la destrucción de armas ligeras y de pequeño calibre detentadas ilícitamente por particulares.

## ARTÍCULO 10

### Cooperación para fortalecer la modernización de la administración estatal y pública

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objetivo fortalecer la modernización y profesionalización de la administración pública en los países centroamericanos, lo que incluye prestar apoyo al proceso de descentralización y a los cambios organizativos derivados del proceso de integración de Centroamérica. En general, el objetivo será mejorar la eficacia organizativa, garantizar una gestión transparente de los recursos públicos y la rendición de cuentas, así como mejorar el marco jurídico e institucional sobre la base, entre otras, de las buenas prácticas de las Partes y aprovechando la experiencia adquirida en la elaboración de políticas e instrumentos en la Unión Europea.

2. La cooperación podrá incluir, entre otras cosas, programas destinados a desarrollar las capacidades de concepción y aplicación de políticas en todos los ámbitos de interés mutuo, entre otros, la prestación de servicios públicos, la elaboración y ejecución del presupuesto, la prevención y la lucha contra la corrupción y el refuerzo de los sistemas judiciales.

## ARTÍCULO 11

### Cooperación en materia de integración regional

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito reforzará el proceso de integración regional en la región centroamericana, especialmente el desarrollo y la aplicación de su mercado común.
2. La cooperación apoyará al desarrollo y el fortalecimiento de instituciones comunes en la región centroamericana y fomentará una colaboración más estrecha entre las instituciones de que se trate.
3. La cooperación fomentará igualmente la elaboración de políticas comunes y la armonización del marco jurídico, única y exclusivamente en la medida en que estén contempladas por los instrumentos de integración centroamericana y según lo acordado por las Partes, incluyendo políticas sectoriales en ámbitos tales como comercio, aduanas, energía, transportes, comunicaciones, medio ambiente y competencia, así como la coordinación de las políticas macroeconómicas en ámbitos tales como la política monetaria, la política fiscal y las finanzas públicas.
4. De manera más específica, la cooperación podrá incluir, entre otras cosas, el suministro de asistencia técnica relacionada con el comercio para:
  - a) la provisión de ayuda para reforzar el proceso de consolidación y aplicación de una unión aduanera centroamericana operativa;
  - b) la provisión de ayuda para reducir y eliminar los obstáculos al desarrollo del comercio intrarregional;

- c) medidas de cooperación para simplificar, modernizar, armonizar e integrar los regímenes aduaneros y de tránsito, y provisión de apoyo para el desarrollo de la legislación, las normas y la formación profesional, y
- d) la provisión de ayuda para profundizar el proceso dirigido a consolidar y hacer operativo un mercado común intraregional.

## ARTÍCULO 12

### Cooperación regional

Las Partes acuerdan utilizar todos los instrumentos de cooperación existentes para fomentar las actividades destinadas a desarrollar una cooperación activa y recíproca entre la Unión Europea y Centroamérica, y, sin perjudicar la cooperación entre las Partes, entre los países centroamericanos y otros países o regiones de América Latina y el Caribe en ámbitos tales como el fomento del comercio y la inversión, el medio ambiente, la prevención y la gestión de las catástrofes naturales, la investigación científica, técnica y tecnológica, la energía, los transportes, la infraestructura de comunicaciones, la cultura, el desarrollo regional y la planificación del uso del suelo.

## ARTÍCULO 13

### Cooperación comercial

1. Las Partes acuerdan que la cooperación comercial promoverá la integración de los países centroamericanos en la economía mundial. También tratará de propiciar, mediante el suministro de asistencia técnica relacionada con el comercio, el desarrollo y diversificación del comercio intraregional, así como el comercio con la Unión Europea al máximo grado.

2. Las Partes acuerdan aplicar un programa integrado de cooperación comercial para aprovechar óptimamente las oportunidades que ofrece el comercio, ampliando la base productiva que sacará provecho del mismo, incluido el desarrollo de mecanismos que permitan afrontar los desafíos asociados a una mayor competencia en el mercado, y mejorando las competencias, instrumentos y técnicas necesarios para acelerar el disfrute de todos los beneficios que aporta el comercio.

3. A fin de aplicar el programa de cooperación y maximizar las oportunidades de las negociaciones y los acuerdos comerciales bilaterales, regionales o multilaterales, las Partes acuerdan fortalecer el desarrollo de capacidades técnicas regionales.

## ARTÍCULO 14

### Cooperación en materia de servicios

1. Las Partes acuerdan reforzar su cooperación en el ámbito de los servicios con arreglo a las normas del Acuerdo General sobre el Comercio de Servicios, reflejando la importancia creciente de los servicios para el desarrollo y la diversificación de sus economías. La finalidad de esta cooperación reforzada será mejorar la competitividad del sector de los servicios de Centroamérica de manera coherente con el desarrollo sostenible.

2. Las Partes determinarán en qué sectores de los servicios se concentrará la cooperación. Las actividades se centrarán, entre otras cosas, en el marco normativo, teniendo en cuenta debidamente la legislación interna, y en el acceso a las fuentes de capital y a la tecnología.

## ARTÍCULO 15

### Cooperación en materia de propiedad intelectual

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objetivo promover la inversión, la transferencia de tecnología, la divulgación de información, las actividades culturales y creativas y las actividades económicas relacionadas, así como el acceso y el reparto de los beneficios en los ámbitos seleccionados por las Partes. La cooperación tendrá por objeto mejorar las leyes, reglamentaciones y políticas, con vistas a fomentar los niveles de protección y cumplimiento de los derechos de propiedad intelectual de conformidad con las normas internacionales más estrictas.

## ARTÍCULO 16

### Cooperación en materia de contratación pública

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objetivo fomentar procedimientos recíprocos, no discriminatorios, transparentes y, si las Partes así lo acuerdan, abiertos<sup>1</sup>, para la contratación administrativa y del sector público respectiva, y cuando sea apropiado, a todos los niveles.

---

<sup>1</sup> De conformidad con la segunda frase del apartado 5 del artículo 2 "abierto" no deberá ser interpretado como "acceso".

## ARTÍCULO 17

### Cooperación en materia de política de competencia

Las Partes acuerdan que la cooperación en el ámbito de la política de competencia promoverá el establecimiento y la aplicación efectivos de normas de competencia, así como la divulgación de información a fin de fomentar la transparencia y la seguridad jurídica para las empresas que actúan en los mercados de Centroamérica y la Unión Europea.

## ARTÍCULO 18

### Cooperación aduanera

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objeto desarrollar medidas relacionadas con las aduanas y la facilitación del comercio, y promover el intercambio de información sobre los sistemas aduaneros de las Partes, a fin de facilitar los intercambios comerciales entre ellas.
2. Según lo acordado por las Partes, la cooperación podrá incluir, entre otras cosas:
  - a) la simplificación y la armonización de los documentos de importación y exportación sobre la base de la normativa internacional, incluida la utilización de declaraciones simplificadas;
  - b) la mejora de los procedimientos aduaneros mediante métodos como la evaluación del riesgo, procedimientos simplificados de entrada y liberación de las mercancías, la concesión del estatuto de operador homologado y el empleo de sistemas automatizados y de intercambio de datos informatizados (EDI);

- c) medidas para mejorar la transparencia y los procedimientos de recurso contra las decisiones y resoluciones aduaneras;
- d) mecanismos para fomentar consultas periódicas con la comunidad comercial sobre la normativa y los procedimientos de importación y exportación.

3. Dentro de los límites del marco institucional establecido por el presente Acuerdo, se podrá estudiar la celebración de un protocolo de asistencia mutua en materia de aduanas.

## ARTÍCULO 19

### Cooperación en materia de reglamentación técnica y evaluación de la conformidad

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en normas, la reglamentación técnica y la evaluación de la conformidad es un objetivo clave para el desarrollo del comercio, en especial del comercio intrarregional.

2. Según lo acordado por las Partes, la cooperación fomentará:

- a) el suministro a Centroamérica de programas de asistencia técnica con objeto de asegurar que los sistemas y estructuras en materia de normalización, acreditación, certificación y metrología sean compatibles con:
  - las normas internacionales;
  - los requisitos esenciales relativos a la salud y la seguridad de las personas, la conservación de las plantas y los animales, la protección del consumidor, así como la protección del medio ambiente.

b) la cooperación en este contexto tendrá como objetivo facilitar el acceso a los mercados.

3. En la práctica, la cooperación:

- a) proporcionará ayuda en lo relativo a las capacidades técnicas y organizativas para propiciar la creación de redes y organismos regionales, y aumentará la coordinación de las políticas para promover un planteamiento común en el uso de las normas internacionales y regionales por lo que respecta a las reglamentaciones técnicas y los procedimientos de evaluación de la conformidad;
- b) propiciará las medidas destinadas a superar las diferencias entre las Partes en materia de evaluación de la conformidad y de normalización, y
- c) propiciará las medidas destinadas a mejorar la transparencia, las buenas prácticas reglamentarias y la promoción de normas de calidad para los productos y las prácticas empresariales.

## ARTÍCULO 20

### Cooperación industrial

1. Las Partes acuerdan que la cooperación industrial promoverá la modernización y la reestructuración de la industria centroamericana y de sectores específicos, así como la cooperación industrial entre los agentes económicos, con el fin de fortalecer el sector privado en condiciones que fomenten la protección del medio ambiente.

2. Las iniciativas de cooperación industrial reflejarán las prioridades fijadas por las Partes. Tendrán en cuenta los aspectos regionales del desarrollo industrial, impulsando asociaciones transnacionales cuando proceda. Las iniciativas tratarán de crear, en particular, un marco adecuado para mejorar los conocimientos especializados en materia de gestión y fomentar la transparencia en lo referente a los mercados y las condiciones en las que las empresas realizan sus actividades.

## ARTÍCULO 21

### Cooperación en materia de desarrollo de microempresas y pequeñas y medianas empresas

Las Partes acuerdan promover un entorno propicio para el desarrollo de las microempresas y las pequeñas y medianas empresas, incluidas las situadas en zonas rurales, mediante, en particular:

- a) el fomento de los contactos entre los agentes económicos, la inversión conjunta y la creación de empresas conjuntas y de redes de información a través de los programas horizontales existentes;
- b) la facilitación del acceso a las fuentes de financiación, el suministro de información y el estímulo de la innovación.

## ARTÍCULO 22

### Cooperación en el ámbito del sector agrícola y rural, la silvicultura y las medidas sanitarias y fitosanitarias

1. Las Partes acuerdan cooperar mutuamente en el ámbito agrícola para promover una agricultura sostenible, el desarrollo agrícola y rural, la silvicultura, el desarrollo socioeconómico sostenible y la seguridad alimentaria de los países centroamericanos.
2. La cooperación se centrará en el desarrollo de capacidades, la infraestructura y la transferencia de tecnología, y abarcará aspectos como:
  - a) medidas sanitarias, fitosanitarias, medioambientales y de calidad alimentaria, teniendo en cuenta la legislación vigente en ambas Partes, de conformidad con las normas de la OMC y otras organizaciones internacionales competentes;
  - b) la diversificación y reestructuración de sectores agrícolas;
  - c) el intercambio mutuo de información, incluida la referida a la evolución de las políticas agrícolas de las Partes;
  - d) la asistencia técnica para la mejora de la productividad y el intercambio de tecnologías agrícolas alternativas;
  - e) los experimentos científicos y tecnológicos;

- f) medidas destinadas a aumentar la calidad de los productos agrícolas, medidas de desarrollo de las capacidades para las asociaciones de productores y de apoyo a actividades de promoción comercial;
- g) el incremento de la capacidad de aplicación de las medidas sanitarias y fitosanitarias para facilitar el acceso a los mercados y garantizar un nivel adecuado de protección de la salud, de conformidad con las disposiciones del Acuerdo sobre Medidas Sanitarias y Fitosanitarias de la OMC.

## ARTÍCULO 23

### Cooperación en materia de pesca y acuicultura

Las Partes acuerdan desarrollar la cooperación económica y técnica en el sector pesquero y de la acuicultura, principalmente en lo relativo a la explotación sostenible, la gestión y la conservación de los recursos pesqueros, incluida la evaluación del impacto medioambiental. La cooperación deberá incluir también ámbitos como la industria de transformación y la facilitación del comercio, y podrá desembocar en la celebración de acuerdos de pesca bilaterales entre las Partes, o entre la Comunidad Europea y uno o varios países centroamericanos, y/o en la celebración de acuerdos de pesca multilaterales entre las Partes.

## ARTÍCULO 24

### Cooperación en el sector minero

Las Partes acuerdan que, teniendo en cuenta los aspectos relativos a la conservación del medio ambiente, la cooperación en el sector minero se centrará principalmente en lo siguiente:

- a) promover la participación de empresas de las Partes en la exploración, explotación y uso sostenible de los minerales con arreglo a sus legislaciones;
- b) promover los intercambios de información, experiencia y tecnología en lo que se refiere a la exploración y la explotación mineras;
- c) promover los intercambios de expertos y realizar trabajos de investigación conjuntos para aumentar las posibilidades de desarrollo tecnológico;
- d) elaborar medidas para impulsar la inversión en este sector, de conformidad con la legislación de cada uno de los países centroamericanos y de la Unión Europea y sus Estados miembros;
- e) elaborar medidas que promuevan el respeto del medio ambiente y la responsabilidad medioambiental de las empresas de este sector.

## ARTÍCULO 25

### Cooperación en materia de energía

1. Las Partes acuerdan que su objetivo conjunto será estimular la cooperación en el ámbito de la energía, en sectores básicos como la energía hidroeléctrica, la electricidad, el petróleo y el gas, las energías renovables, la tecnología de ahorro energético, la electrificación rural y la integración regional de los mercados de energía, entre otros, según sean identificados por las Partes y de conformidad con las legislaciones nacionales.
2. La cooperación podrá versar, entre otras cosas, sobre lo siguiente:
  - a) la formulación y planificación de la política energética, incluida la interconexión de infraestructuras de importancia regional, la mejora y diversificación de la oferta de energía y la mejora de los mercados energéticos, incluida la facilitación del tránsito, la transmisión y la distribución en los países centroamericanos;
  - b) la gestión y formación para el sector de la energía y la transferencia de tecnología y conocimientos especializados;
  - c) el fomento del ahorro energético, la eficiencia energética, las energías renovables y el estudio del impacto medioambiental de la producción y el consumo de energía;
  - d) el fomento de la aplicación de dispositivos de desarrollo no contaminantes en apoyo de las iniciativas relativas al cambio climático y a la variabilidad del clima;
  - e) la cuestión de los usos pacíficos y no contaminantes de la energía nuclear.

## ARTÍCULO 26

### Cooperación en materia de transportes

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito se centrará en la reestructuración y la modernización de los sistemas de transporte y la infraestructura relacionada, la mejora de la circulación de pasajeros y mercancías y la ampliación del acceso a los mercados de transporte urbano, aéreo, marítimo, ferroviario y viario mediante el perfeccionamiento de la gestión operativa y administrativa del transporte y el fomento de normas de funcionamiento exigentes.
2. La cooperación podrá incluir lo siguiente:
  - a) intercambios de información sobre las políticas de las Partes, especialmente en lo tocante al transporte urbano y la interconexión e interoperabilidad de las redes de transporte multimodales y otros asuntos de interés común;
  - b) la gestión de los ferrocarriles, puertos y aeropuertos, incluida la colaboración adecuada entre las autoridades pertinentes;
  - c) proyectos de cooperación para la transferencia de tecnología europea en el Sistema Mundial de Navegación por Satélite y los centros de transporte público urbanos;
  - d) la mejora de las normas de seguridad y prevención de la contaminación, incluida la cooperación en los foros internacionales apropiados para mejorar la observancia de las normas internacionales.

## ARTÍCULO 27

### Cooperación en el ámbito de la sociedad de la información, las tecnologías de la información y las telecomunicaciones

1. Las Partes acuerdan que las tecnologías de la información y las comunicaciones son sectores esenciales en una sociedad moderna, de vital importancia para el desarrollo económico y social y para la transición armoniosa hacia la sociedad de la información. La cooperación en este ámbito contribuirá a reducir la brecha digital e impulsará el desarrollo de los recursos humanos.
2. En este ámbito, la cooperación tratará de fomentar:
  - a) el diálogo sobre todos los aspectos de la sociedad de la información;
  - b) de conformidad con la legislación interna de las Partes, el diálogo sobre las políticas y los aspectos reglamentarios de las tecnologías de la información y las comunicaciones, incluidas las normas;
  - c) el intercambio de información sobre normas, evaluación de la conformidad y homologación;
  - d) la difusión de nuevas tecnologías de la información y la comunicación;
  - e) proyectos de investigación conjunta sobre las tecnologías de la información y la comunicación y proyectos piloto en los ámbitos de las aplicaciones de la sociedad de la información;

- f) la interconexión y la interoperabilidad de las redes y los servicios telemáticos;
- g) el intercambio y la formación de especialistas;
- h) el desarrollo de aplicaciones de administración pública electrónica.

## ARTÍCULO 28

### Cooperación en materia audiovisual

Las Partes acuerdan promover la cooperación en el sector audiovisual y de los medios de comunicación en general, mediante iniciativas conjuntas en materia de formación, así como el desarrollo y las actividades de producción y distribución audiovisual, incluido el ámbito educativo y cultural. La cooperación se ajustará a las disposiciones nacionales pertinentes sobre derechos de autor y los acuerdos internacionales aplicables.

## ARTÍCULO 29

### Cooperación en materia de turismo

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por finalidad consolidar las mejores prácticas para garantizar un desarrollo equilibrado y sostenible del turismo en la región centroamericana. La cooperación deberá tratar de desarrollar estrategias que permitan promover y posicionar mejor la región en Europa como destino turístico múltiple y competitivo.

## ARTÍCULO 30

### Cooperación entre instituciones financieras

Las Partes acuerdan fomentar, según sus necesidades y en el marco de sus respectivos programas y legislaciones, la cooperación entre las instituciones financieras.

## ARTÍCULO 31

### Cooperación en materia de fomento de la inversión

1. Las Partes acuerdan fomentar, dentro de los límites de sus competencias respectivas, un clima estable capaz de atraer la inversión recíproca.
2. La cooperación podrá incluir:
  - a) el estímulo de los mecanismos de intercambio y difusión de información relativa a la legislación en materia de inversión y a las posibilidades en este ámbito;
  - b) la elaboración de un marco jurídico propicio a la inversión en ambas regiones, mediante la celebración, cuando proceda, de acuerdos bilaterales entre los Estados miembros y los países centroamericanos que fomenten y protejan la inversión;
  - c) el fomento de procedimientos administrativos simplificados;
  - d) la elaboración de mecanismos de empresas conjuntas.

## ARTÍCULO 32

### Diálogo macroeconómico

1. Las Partes acuerdan que la cooperación tendrá por objetivo fomentar el intercambio de información sobre las tendencias y las políticas macroeconómicas respectivas, así como el intercambio de las experiencias adquiridas en la coordinación de políticas macroeconómicas en el marco de un mercado común.
2. Las Partes se esforzarán también por intensificar el diálogo entre sus autoridades respectivas sobre asuntos macroeconómicos y, según lo acordado por las Partes, podrán incluir ámbitos como la política monetaria, la política fiscal, las finanzas públicas, la estabilización macroeconómica y la deuda externa.

## ARTÍCULO 33

### Cooperación estadística

1. Las Partes acuerdan que el principal objetivo será desarrollar métodos y programas estadísticos perfeccionados, incluida la recopilación y difusión de estadísticas, con el fin de crear indicadores que aumenten la comparabilidad entre las Partes, de modo que éstas puedan utilizar las estadísticas de cada una de las demás Partes sobre el comercio de bienes y servicios y, de manera más general, sobre cualquier ámbito incluido en el presente Acuerdo para el que puedan elaborarse estadísticas.

2. La cooperación podrá incluir, entre otras cosas, intercambios técnicos entre los institutos de estadística de Centroamérica y los de los Estados miembros de la Unión Europea y Eurostat; elaboración de métodos mejorados y, cuando proceda, métodos coherentes de recopilación, análisis e interpretación de datos, y la organización de seminarios, grupos de trabajo o programas de formación estadística.

## ARTÍCULO 34

### Cooperación en materia de protección de los consumidores

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito podrá incluir, entre otros aspectos y en la medida de lo posible:

- a) un mejor conocimiento recíproco de la legislación de protección a los consumidores, a fin de evitar los obstáculos al comercio al tiempo que se garantiza un elevado nivel de protección de los consumidores;
- b) el fomento del intercambio de información sobre los sistemas de protección de los consumidores.

## ARTÍCULO 35

### Cooperación en materia de protección de datos

1. Las Partes acuerdan cooperar para garantizar la protección de los datos personales y de otro tipo en su tratamiento, con vistas a promover las normas internacionales más estrictas.

2. Las Partes acuerdan también cooperar para mejorar el nivel de protección de los datos personales y trabajar en aras de su libre circulación entre las Partes, teniendo en cuenta debidamente las respectivas legislaciones internas.

## ARTÍCULO 36

### Cooperación científica y tecnológica

1. Las Partes acuerdan que la cooperación científica y tecnológica se realizará en su interés mutuo y de conformidad con sus políticas, y tendrá por objetivo:

- a) intercambiar información y experiencia científica y tecnológica, a escala regional, particularmente en lo que se refiere a la aplicación de las políticas y los programas;
- b) fomentar el desarrollo de los recursos humanos;
- c) impulsar las relaciones entre las comunidades científicas de las Partes;
- d) incitar al sector empresarial de las Partes a participar en la cooperación científica y técnica, en particular para fomentar la innovación;
- e) promover la innovación y la transferencia de tecnología entre las Partes, incluida la administración electrónica y las tecnologías limpias.

2. Las Partes acuerdan fomentar y reforzar la investigación científica, el desarrollo tecnológico y los procesos de innovación en los que participen las instituciones de enseñanza superior, los centros de investigación; los sectores productivos, especialmente las pequeñas y medianas empresas, se impulsarán en ambas Partes.

3. Las Partes acuerdan estimular la cooperación científica y tecnológica entre las universidades, los centros de investigación y los sectores productivos de ambas regiones, incluyendo la concesión de becas y los programas de intercambio de estudiantes y especialistas.

4. Las Partes acuerdan reforzar los vínculos de cooperación entre las entidades científicas, tecnológicas y de innovación para la promoción, difusión y transferencia de tecnología.

## ARTÍCULO 37

### Cooperación en materia de educación y formación

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objetivo determinar la manera de mejorar la educación y la formación profesional. Para ello se concederá especial atención al acceso de los jóvenes, las mujeres, los ancianos, los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos a la educación, incluidos los cursos de formación técnica, la enseñanza superior y la formación profesional, así como a la consecución de los Objetivos de Desarrollo del Milenio en este contexto.

2. Las Partes acuerdan cooperar más estrechamente en los ámbitos de la educación y la formación profesional, y promover la cooperación entre universidades y entre empresas a fin de ampliar el nivel de conocimientos especializados del personal directivo.

3. Las Partes acuerdan también prestar especial atención a las operaciones y los programas descentralizados (ALFA, ALBAN, URB-AL, etc.) que crean vínculos permanentes entre organismos especializados de ambas Partes, lo que propiciará la utilización conjunta y el intercambio de experiencias y recursos técnicos. En este contexto, la cooperación podrá apoyar igualmente acciones y programas de educación y formación para atender las necesidades específicas de los países centroamericanos.
4. Las Partes fomentarán la educación de los pueblos indígenas, también en su propia lengua.

## ARTÍCULO 38

### Cooperación en materia de medio ambiente y biodiversidad

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito promoverá la protección del medio ambiente en aras del desarrollo sostenible. En este sentido, se consideran importantes la relación entre la pobreza y el medio ambiente y las repercusiones que sobre éste tienen las actividades económicas. Asimismo, la cooperación deberá promover la participación eficaz en los acuerdos internacionales sobre medio ambiente en ámbitos tales como el cambio climático, la biodiversidad, la desertización y la gestión de productos químicos.
2. La cooperación podrá centrarse, entre otras cosas, en:

- a) la prevención de la degradación del medio ambiente; a tal efecto, la cooperación deberá incluir la cuestión de la transferencia de tecnologías sostenibles desde el punto de vista medioambiental y/o limpias;
- b) el fomento de la conservación y la gestión sostenible de los recursos naturales (incluyendo la biodiversidad y los recursos genéticos);
- c) el estímulo de la supervisión nacional y regional de la biodiversidad;
- d) el intercambio de información y experiencia en lo que se refiere a la legislación medioambiental y a los problemas medioambientales comunes que se plantean en ambas regiones;
- e) el fomento de la armonización de la legislación medioambiental en Centroamérica;
- f) el refuerzo de la gestión del medio ambiente en todos los sectores, a todos los niveles de gobierno;
- g) el fomento de la educación medioambiental, la creación de capacidades y la intensificación de la participación de los ciudadanos;
- h) el impulso de programas conjuntos de investigación a nivel regional.

## ARTÍCULO 39

### Cooperación en materia de catástrofes naturales

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objetivo reducir la vulnerabilidad de la región centroamericana frente a las catástrofes naturales, mediante el refuerzo de la investigación regional, la planificación, el control de las capacidades de prevención, respuesta y rehabilitación, la armonización del marco jurídico y la mejora de la coordinación institucional y del apoyo gubernamental.

## ARTÍCULO 40

### Cooperación cultural

1. Las Partes acuerdan ampliar la cooperación en este ámbito, los lazos culturales y los contactos entre los agentes culturales de ambas regiones.
2. El objetivo será fomentar la cooperación cultural entre las Partes, teniendo en cuenta y propiciando las sinergias con los programas bilaterales de los Estados miembros de la Unión Europea.
3. La cooperación tendrá lugar de conformidad con las disposiciones nacionales y los acuerdos internacionales pertinentes sobre derechos de autor.

4. Esta cooperación podrá abarcar todos los ámbitos culturales, incluidos, entre otros, los siguientes:

- a) la traducción de obras literarias;
- b) la conservación, restauración, recuperación y revitalización del patrimonio cultural;
- c) los actos culturales y las actividades relacionadas, así como la realización de intercambios de artistas y profesionales del mundo de la cultura;
- d) la promoción de la diversidad cultural, en particular la de los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos;
- e) los intercambios entre jóvenes;
- f) la lucha y prevención del tráfico ilícito de bienes del patrimonio cultural;
- g) el fomento de la artesanía y las industrias culturales.

## ARTÍCULO 41

### Cooperación en materia de salud

1. Las Partes acuerdan cooperar en el sector de la salud con el objetivo de apoyar reformas sectoriales que garanticen la equidad y la adaptación a las necesidades de la población pobre de los servicios de salud, y de promover mecanismos de financiación equitativa que mejoren el acceso a la asistencia sanitaria y la seguridad nutricional de esas personas.
2. Las Partes acuerdan que la prevención primaria exige también tener en cuenta otros sectores, como la educación, el agua y el saneamiento. A este respecto, las Partes aspiran a crear e intensificar asociaciones más allá del sector sanitario para conseguir los Objetivos de Desarrollo del Milenio, tales como la lucha contra el sida, la malaria, la tuberculosis y otras epidemias. También es necesario crear asociaciones con la sociedad civil, las ONG y el sector privado para tratar los aspectos vinculados a la salud sexual y los derechos relacionados con ella desde un planteamiento atento a las cuestiones de género, y trabajar con los jóvenes para evitar las enfermedades de transmisión sexual y los embarazos no deseados, siempre que estos objetivos no contravengan al marco jurídico y a la sensibilidad cultural de los países.

## ARTÍCULO 42

### Cooperación social

1. Las Partes acuerdan cooperar para fomentar la participación de los interlocutores sociales en un diálogo sobre las condiciones de vida y trabajo, la protección social y la integración en la sociedad. Se tendrá especialmente en cuenta la necesidad de evitar la discriminación en el trato dispensado a los ciudadanos de cualquiera de las Partes que residan legalmente en el territorio de la otra Parte.

2. Las Partes reconocen la importancia del desarrollo social, que debe acompañar al desarrollo económico, y acuerdan dar prioridad al empleo, a la vivienda y a los asentamientos humanos, conforme a sus políticas y disposiciones constitucionales respectivas, así como a la promoción de los principios y derechos fundamentales en el trabajo definidos en los convenios de la Organización Internacional del Trabajo, las denominadas «normas fundamentales del trabajo».

3. Las Partes podrán cooperar en cualquier ámbito de interés mutuo de los sectores anteriormente mencionados.

4. Cuando proceda, y con arreglo a sus procedimientos respectivos, las Partes podrán mantener este diálogo en coordinación, respectivamente, con el Comité Económico y Social Europeo y con su homólogo centroamericano.

## ARTÍCULO 43

### Participación de la sociedad civil en la cooperación

1. Las Partes reconocen el papel y la contribución potencial de la sociedad civil en el proceso de cooperación y acuerdan promover un diálogo efectivo con ésta.

2. Respetando las disposiciones legales y administrativas de cada una de las Partes, la sociedad civil podrá:

- a) ser consultada durante el proceso de formulación de políticas a nivel nacional, según los principios democráticos;
- b) ser informada y participar en las consultas sobre las estrategias de desarrollo y cooperación y las políticas sectoriales, así como participar en ellas, principalmente en los ámbitos que le afectan, en todas las fases del proceso de desarrollo;
- c) recibir recursos financieros en la medida en que la normativa interna de cada una de las Partes lo permita, así como ayuda al desarrollo de las capacidades en los sectores críticos;
- d) participar en la aplicación de programas de cooperación en los ámbitos que le afecten.

## ARTÍCULO 44

### Cooperación en materia de género

Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito contribuirá a reforzar las políticas, los programas y los mecanismos destinados a garantizar, mejorar y ampliar la participación igualitaria y la igualdad de oportunidades de hombres y mujeres en todos los sectores de la vida política, económica, social y cultural, en caso necesario mediante la adopción de medidas positivas en favor de las mujeres. Contribuirá también a facilitar el acceso de las mujeres a todos los recursos necesarios para el pleno ejercicio de sus derechos fundamentales.

## ARTÍCULO 45

### Cooperación en lo que se refiere a los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito contribuirá a promover la creación de organizaciones en favor de los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos, así como a consolidar las existentes, en el contexto del fomento de los objetivos de erradicación de la pobreza, gestión sostenible de los recursos naturales y respeto de los derechos humanos, la democracia y la diversidad cultural.
2. Además de tener en cuenta de manera sistemática la situación de los pueblos indígenas y otros grupos étnicos centroamericanos en todos los niveles de la cooperación al desarrollo, las Partes integrarán la situación específica de estos grupos en la elaboración de políticas y reforzarán la capacidad de sus organizaciones a fin de aumentar los efectos positivos de la cooperación al desarrollo sobre estos grupos, de conformidad con las obligaciones nacionales e internacionales de las Partes.

## ARTÍCULO 46

### Cooperación en lo que se refiere a las poblaciones desarraigadas y los combatientes desmovilizados

1. Las Partes acuerdan que la cooperación en favor de las poblaciones desarraigadas y los combatientes desmovilizados contribuirá a satisfacer sus necesidades esenciales desde el momento en que finalice la ayuda humanitaria hasta que se adopte una solución a largo plazo para regular su estatuto.

2. Esta cooperación podrá incluir, entre otras, las siguientes actividades:
  - a) autosuficiencia y reinserción en el tejido socioeconómico de las poblaciones desarraigadas y los combatientes desmovilizados;
  - b) ayuda a las comunidades locales de acogida y a las zonas de reasentamiento, para estimular la aceptación y la integración de las poblaciones desarraigadas y los combatientes desmovilizados;
  - c) ayuda al retorno voluntario de esos grupos de población y a su instalación en sus países de origen o en terceros países, si las condiciones lo permiten;
  - d) operaciones para ayudarles a recuperar sus pertenencias o sus derechos de propiedad, y ayuda para la resolución jurídica de las violaciones de los derechos humanos de las que hayan sido víctimas esos grupos de población;
  - e) refuerzo de la capacidad institucional de los países enfrentados a estos problemas;
  - f) apoyo para la reinserción en la vida política, social y productiva, incluido, cuando proceda, como parte de un proceso de reconciliación.

## ARTÍCULO 47

### Cooperación en la lucha contra las drogas ilícitas y la delincuencia asociada

1. Sobre la base del principio de responsabilidad compartida, las Partes acuerdan que la cooperación en este ámbito tendrá por objeto coordinar e intensificar los esfuerzos realizados conjuntamente para prevenir y reducir la producción, el tráfico y el consumo de drogas ilícitas. Las Partes acuerdan igualmente comprometerse a luchar contra la delincuencia relacionada con este tráfico a través, por ejemplo, de las organizaciones y las instancias internacionales. Sin perjuicio de otros dispositivos de cooperación, las Partes acuerdan utilizar también a tal efecto el Mecanismo de Coordinación y Cooperación en materia de Drogas entre la Unión Europea y América Latina y el Caribe.
2. Las Partes cooperarán en este ámbito para la aplicación, en particular, de:
  - a) programas para prevenir el abuso de drogas, especialmente en grupos vulnerables y de alto riesgo;
  - b) proyectos de formación, educación, tratamiento, rehabilitación y reinserción social de toxicómanos;
  - c) proyectos que propicien la armonización de la legislación y las medidas aplicadas en este sector en Centroamérica;
  - d) programas de investigación conjunta;

- e) medidas y actividades de cooperación destinadas a estimular el desarrollo alternativo, en particular, el fomento de los cultivos legales de pequeños productores;
- f) medidas dirigidas a controlar el comercio de precursores y de productos esenciales equivalentes a las adoptadas por la Comunidad Europea y los organismos internacionales competentes;
- g) medidas destinadas a reducir la oferta de drogas ilícitas, incluyendo medidas de formación en el ámbito de los sistemas de control administrativo para evitar el desvío de precursores químicos, y medidas de control de los delitos conexos.

## ARTÍCULO 48

### Cooperación en la lucha contra el blanqueo de dinero y la delincuencia asociada

1. Las Partes acuerdan cooperar para evitar que sus sistemas financieros se usen para el blanqueo de los ingresos generados por actividades delictivas, en general, y por el tráfico de drogas, en particular.
2. Esta cooperación incluirá la concesión de asistencia administrativa y técnica para la elaboración y aplicación de reglamentaciones y la puesta en práctica eficaz de normas y mecanismos adecuados. En particular, la cooperación permitirá el intercambio de información pertinente y la adopción de normas apropiadas para combatir el blanqueo de dinero, comparables a las adoptadas por la Comunidad Europea y los organismos internacionales en este ámbito, como el Grupo de acción financiera sobre el blanqueo de capitales (GAFI) y las Naciones Unidas. Se estimulará la cooperación a nivel regional.

## ARTÍCULO 49

### Cooperación en materia de migración

1. Las Partes reafirman la importancia de la gestión conjunta de los flujos de migración que circulan entre sus territorios. A fin de intensificar la cooperación, las Partes entablarán un diálogo de gran alcance sobre todas las cuestiones referentes a la migración, como la migración ilegal, el contrabando y el tráfico de seres humanos y los flujos de refugiados. Los aspectos relativos a la migración deberán incluirse en las estrategias nacionales de desarrollo económico y social de los países de origen, tránsito y destino de los migrantes.
2. La cooperación reconocerá que la migración es un fenómeno real y que se deberán analizar y debatir diferentes perspectivas a fin de abordar este hecho de conformidad con la legislación nacional, comunitaria e internacional pertinente aplicable. En particular, la cooperación se centrará en los siguientes aspectos:
  - a) las causas originarias de la migración;
  - b) la formulación y aplicación de leyes y prácticas nacionales en materia de protección internacional, con miras a cumplir las disposiciones de la Convención de Ginebra de 1951 sobre el Estatuto de los Refugiados, del Protocolo de 1967 y de otros instrumentos regionales e internacionales pertinentes, para garantizar el respeto del principio de «no devolución»;
  - c) las normas de admisión y los derechos y el estatuto de las personas admitidas, el trato justo y las políticas de integración para todos los ciudadanos no nacionales con residencia legal, la educación, la formación y las medidas contra el racismo y la xenofobia, así como todas las disposiciones aplicables relativas a los derechos humanos de los migrantes;

- d) la elaboración de una política preventiva y eficaz contra la inmigración ilegal, centrada asimismo en el contrabando de migrantes y el tráfico de seres humanos, incluida la cuestión de cómo combatir la redes y organizaciones delictivas dedicadas a tales prácticas y proteger a las víctimas de las mismas;
- e) el regreso, en condiciones dignas y humanas, de las personas que residen de manera ilegal, y su readmisión, de conformidad con el apartado 3;
- f) el ámbito de los visados, en lo que concierne a las cuestiones de interés mutuo;
- g) el ámbito de los controles fronterizos, por lo que respecta a las cuestiones relacionadas con la organización, la formación, las mejores prácticas y otras medidas operativas sobre el terreno y, cuando proceda, la aportación de material, sin olvidar el doble uso de que pudiera ser objeto dicho material.

3. En el marco de la cooperación para impedir y controlar la inmigración ilegal, las Partes acuerdan también readmitir a sus migrantes ilegales. A tal efecto:

- previa petición y sin proceder a más trámites, cada país centroamericano deberá readmitir a todos sus nacionales que se encuentren de manera ilegal en el territorio de un Estado miembro de la Unión Europea, proporcionarles documentos de identidad adecuados y poner a su disposición los servicios administrativos necesarios a tales efectos;

- previa petición y sin proceder a más trámites, cada Estado miembro de la Unión Europea deberá readmitir a todos sus nacionales que se encuentren de manera ilegal en el territorio de un país centroamericano, suministrarles documentos de identidad adecuados y poner a su disposición los servicios administrativos necesarios a tales efectos.

Las Partes acuerdan celebrar, previa petición y a la mayor brevedad posible, un acuerdo por el que se regulen las obligaciones concretas de los Estados miembros de la Unión Europea y de los países centroamericanos en materia de readmisión. El acuerdo abordará también la cuestión de la readmisión de los nacionales de otros países y de las personas apátridas.

A tal efecto, por «Partes» se entenderá la Comunidad, cualquiera de sus Estados miembros y cualquier país centroamericano.

## ARTÍCULO 50

### Cooperación en materia de lucha antiterrorista

Las Partes reafirman la importancia de la lucha antiterrorista y, de conformidad con los convenios internacionales, las resoluciones pertinentes de las Naciones Unidas y su legislación y normativas respectivas, acuerdan cooperar en pro de la prevención y la erradicación de los actos de terrorismo. Esta colaboración se llevará a cabo principalmente:

- a) en el marco de la aplicación integra de la Resolución 1373 del Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y de otras resoluciones de las Naciones Unidas, convenios e instrumentos internacionales pertinentes;
- b) mediante el intercambio de información sobre grupos terroristas y sus redes de apoyo, de conformidad con la legislación internacional y nacional, y
- c) mediante el intercambio de puntos de vista sobre los medios y métodos utilizados para combatir el terrorismo, incluidos los ámbitos técnicos y de formación, y el intercambio de experiencias en materia de prevención del terrorismo.

## TÍTULO IV

### DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

#### ARTÍCULO 51

##### Medios

1. Con el fin de contribuir a la consecución de los objetivos de cooperación previstos en el presente Acuerdo, las Partes se comprometen a facilitar, dentro de los límites de sus capacidades y a través de sus canales respectivos, los recursos adecuados, en particular recursos financieros. En este contexto, en la medida de lo posible las Partes aprobarán un programa plurianual y establecerán prioridades, teniendo en cuenta las necesidades y el nivel de desarrollo de los países centroamericanos.

2. Las Partes adoptarán todas las medidas adecuadas para promover y facilitar las actividades del Banco Europeo de Inversiones en Centroamérica de acuerdo con sus propios procedimientos y criterios de financiación y con sus leyes y reglamentaciones, sin perjuicio de los poderes de sus autoridades competentes.

3. Los países centroamericanos concederán facilidades y garantías a los expertos de la Comunidad Europea, así como exención de derechos en lo que se refiere a las importaciones realizadas en el marco de actividades de cooperación de conformidad con los convenios marco firmados entre la Comunidad Europea y cada uno de los países centroamericanos.

## ARTÍCULO 52

### Marco institucional

1. Las Partes acuerdan conservar la Comisión mixta establecida en virtud del Acuerdo de Cooperación CE-Centroamérica de 1985 y mantenida en el Acuerdo Marco de Cooperación de 1993.

2. La Comisión mixta será responsable de la aplicación general del Acuerdo y abordará asimismo cualquier cuestión que afecte a las relaciones económicas entre las Partes, inclusive con los diferentes países miembros de Centroamérica.

3. El orden del día de las reuniones de la Comisión mixta se fijará de mutuo acuerdo. La Comisión mixta establecerá las disposiciones relativas a la frecuencia y el lugar de las reuniones, la presidencia y demás cuestiones que puedan surgir, y, en su caso, dispondrá la creación de subcomisiones.

4. Se establecerá un Comité consultivo conjunto, compuesto por representantes del Comité Consultivo del Sistema de la Integración Centroamericana (CC-SICA) y del Comité Económico y Social Europeo (CESE) para ayudar a la Comisión mixta a promover el diálogo con las organizaciones económicas y sociales de la sociedad civil.

5. Las Partes animan al Parlamento Europeo y al Parlamento Centroamericano (Parlacen) a crear una comisión interparlamentaria, en el marco del presente Acuerdo, con arreglo a sus leyes constitucionales.

## ARTÍCULO 53

### Definición de las Partes

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por «las Partes» la Comunidad, sus Estados miembros o la Comunidad y sus Estados miembros, en sus ámbitos respectivos de competencia, de conformidad con el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, por una parte, y las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, por otra, con arreglo a sus respectivas áreas de competencia. El Acuerdo también será aplicable a las medidas adoptadas por las autoridades estatales, regionales o locales en los territorios de las Partes.

## ARTÍCULO 54

### Entrada en vigor

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes siguiente a aquel en el que las Partes se notifiquen mutuamente el cumplimiento de los procedimientos necesarios a tal efecto.
2. Las notificaciones se enviarán al Secretario General del Consejo de la Unión Europea, que será el depositario del presente Acuerdo.
3. A partir de la fecha de su entrada en vigor y con arreglo al apartado 1, el presente Acuerdo sustituirá al Acuerdo Marco de Cooperación de 1993.

## ARTÍCULO 55

### Duración

1. El presente Acuerdo tendrá duración indefinida. A este respecto y según lo indicado en el apartado 3 del artículo 2 del presente Acuerdo, las Partes recuerdan la Declaración de Madrid de 17 de mayo de 2002.
2. Cualquiera de las Partes podrá denunciar el Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la notificación a la otra Parte.

## ARTÍCULO 56

### Cumplimiento de las obligaciones

1. Las Partes adoptarán todas las medidas generales o específicas necesarias para dar cumplimiento a las obligaciones que asumen en virtud del presente Acuerdo y velarán por que se adecúen a los objetivos establecidos en este Acuerdo.
2. Si una de las Partes considera que la otra Parte ha incumplido alguna de las obligaciones que le impone el presente Acuerdo, podrá adoptar las medidas apropiadas. Antes de hacerlo, deberá facilitar a la Comisión mixta toda la información pertinente necesaria en un plazo de 30 días para que éste examine en detalle la situación con objeto de buscar una solución aceptable para las Partes.

Se deberán escoger prioritariamente las medidas que menos perturben el funcionamiento del presente Acuerdo. Estas medidas serán notificadas inmediatamente a la Comisión mixta y serán objeto de consultas en su seno si así lo solicita la otra Parte.

3. No obstante lo dispuesto en el apartado 2, cualquiera de las Partes podrá adoptar inmediatamente medidas apropiadas de conformidad con el Derecho internacional en el caso de:
  - a) denuncia del presente Acuerdo no sancionada por las normas generales del Derecho Internacional;
  - b) incumplimiento por la otra Parte de los elementos esenciales del presente Acuerdo a que se refiere el apartado 1 del artículo 1.

La otra Parte podrá pedir que se convoque una reunión urgente para reunir a las Partes en un plazo de 15 días a fin de proceder a un examen detallado de la situación con objeto de buscar una solución aceptable para las Partes.

## ARTÍCULO 57

### Cláusula evolutiva

1. Las Partes podrán acordar mutuamente extender el presente Acuerdo con el objetivo de ampliar y complementar su ámbito de aplicación de conformidad con su legislación respectiva, concluyendo acuerdos sobre actividades o sectores específicos a la luz de la experiencia adquirida durante su aplicación.
2. No se excluirá de antemano ninguna posibilidad de cooperación. Las Partes podrán recurrir a la Comisión mixta para estudiar las posibilidades prácticas de cooperación en interés mutuo.
3. Por lo que se refiere a la aplicación del presente Acuerdo, cualquiera de las Partes podrá hacer sugerencias tendentes a extender la cooperación en todos los ámbitos, teniendo en cuenta la experiencia adquirida durante la aplicación del Acuerdo.

## ARTÍCULO 58

### Protección de los datos

A los efectos del presente Acuerdo, las Partes acuerdan dar un elevado nivel de protección al tratamiento de datos personales y de otra índole, compatible con las más estrictas normas internacionales.

## ARTÍCULO 59

### Aplicación territorial

El presente Acuerdo se aplicará a los territorios en que es aplicable el Tratado constitutivo de la Comunidad Europea en las condiciones establecidas en dicho Tratado, por una parte, y a los territorios de las Repúblicas de Costa Rica, El Salvador, Guatemala, Honduras, Nicaragua y Panamá, por otra.

## ARTÍCULO 60

### Textos auténticos

El presente Acuerdo se redacta en doble ejemplar en lenguas alemana, danesa, española, francesa, finesa, griega, inglesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico.

Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich

Pela República Portuguesa

Suomen tasavallan puolesta

För Konungariket Sverige

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

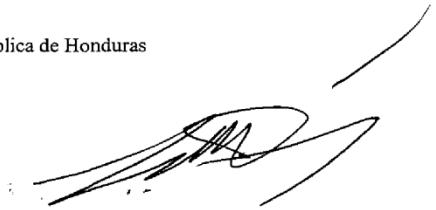
Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar

Por la República de Costa Rica

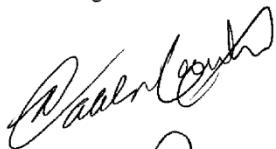
Por la República de El Salvador

Por la República de Guatemala

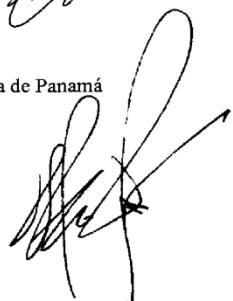
Por la República de Honduras



Por la República de Nicaragua



Por la República de Panamá



**ANEXO**

**DECLARACIONES UNILATERALES DE LA UE**

**DECLARACIÓN DE LA COMISIÓN Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA RELATIVA  
A LA CLÁUSULA SOBRE EL REGRESO Y LA READMISIÓN DE LOS MIGRANTES  
ILEGALES (ARTÍCULO 49).**

El artículo 49 regirá sin perjuicio de la división interna de poderes entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros para la celebración de los acuerdos de readmisión.

**DECLARACIÓN DE LA COMISIÓN Y EL CONSEJO DE LA UNIÓN EUROPEA RELATIVA  
A LA CLÁUSULA SOBRE LA DEFINICIÓN DE LAS PARTES (ARTÍCULO 53)**

Las disposiciones del presente Acuerdo que entran en el ámbito de aplicación de la parte III del título IV del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, son vinculantes para el Reino Unido e Irlanda como Partes contratantes independientes, y no como parte de la Comunidad Europea, hasta que el Reino Unido o Irlanda (según sea el caso) notifiquen a la Parte centroamericana que se han obligado como partes de la Comunidad Europea, de conformidad con el Protocolo sobre la posición del Reino Unido y de Irlanda anexo al Tratado de la Unión Europea y al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea. Lo mismo es aplicable a Dinamarca, de conformidad con el Protocolo sobre la posición de Dinamarca anexo a dichos Tratados.

**DECLARACIÓN CONJUNTA RELATIVA AL TÍTULO II SOBRE DIÁLOGO POLÍTICO**

Las Partes acuerdan que Belice, en calidad de miembro de pleno derecho del Sistema de la Integración Centroamericana (SICA), participará en el diálogo político.